TEXTUAL CRITICISM

نـص أنجيل مرقس تحت المجهر

تحقيق - فحص - نقد نصي

الإعداد والتأليف بنيامين الباحـث

نص أنجيل مرقس تحت المجهر

تحقيق - فحص - نقد نصي

إعداد بنيامين الباحث

2024م

فهرست الكتاب

المقدمة.....4

هل مرقس كاتب أنجيل مرقس.....5

أنجيل مرقس الأصحاح الاول.....14

أنجيل مرقس الأصحاح الثاني.....35

أنجيل مرقس الأصحاح الثالث.....44

أنجيل مرقس الأصحاح الرابع.....52

أنجيل مرقس الأصحاح الخامس.....57

أنجيل مرقس الأصحاح السادس.....61

أنجيل مرقس الأصحاح السابع.....73

أنجيل مرقس الأصحاح الثامن.....84

أنجيل مرقس الأصحاح التاسع.....89

أنجيل مرقس الأصحاح العاشر.....96

أنجيل مرقس الأصحاح الحادي عشر.....108

أنجيل مرقس الأصحاح الثاني عشر.....114

أنجيل مرقس الأصحاح الثالث عشر.....119

أنجيل مرقس الأصحاح الرابع عشر.....123

أنجيل مرقس الأصحاح الخامس عشر.....132

أنجيل مرقس الأصحاح السادس عشر.....138

المراجع.....149

المقدمة

الكثير من المشككين يظهروا لنا بأعتراضات بخصوص موثوقية الأناجيل وعن صحتها وعن زمن كتابتها وعن مدى موثوقية المخطوطات والبرديات التي تتضمن نصوص الأناجيل المقدسة ولكن دوما يفشلوا في أعتراضاتهم وتشكيكهم في كلمة الله الكتاب المقدس والمخطوطات بنفسها تتكلم وتثبت نفسها أمام حججهم في هذا الكتاب سوف ندرس ونفحص أنجيل الذي دونه مرقس وسوف نتعمق في النص المقدسة للأنجيل والكتاب سوف يكون رد على جميع حججهم الباهتة والتافه التي من دون دليل ولا أصل.

هل مرقس كاتب أنجيل مرقس

جميع الاباء في جميع التقاليد يشهدوا لكاتب أنجيل مرقس هو الكاتب وهو المدون وليس غيره وجميع الاباء تشهد لصحة مرقس وتشهد أن هو شاهد عيان.

بابياس (حوالي سنة 80-160 م.) يقول :

"إن مرقس إذ كان هو اللسان الناطق لبطرس كتب بدقه، ولو من غير ترتيب كل ما تذكره عما قاله المسيح أو فعله .. ولذلك لم يرتكب اي خطأ اذ كتب - على هذا الوجه . ما تذكره . لأنه كان يحرص على أمر واحد : إن لا يحذف شيئاً مما سمعه، وأن لا يقرر أي شيء خطاء ."

يوستينوس الشهيد (حوالي سنة 120 - 150م) يقول :

"وعندما يقال إنه (المسيح) أعطى أسم بطرس لأحد الرسل وعندما يكتب في مذكراته أيضاً أن هذا حدث بعد أن أعطى

أثنين آخرين من الرسل، ابني زبدي، أسم بوانرجس، أي ابني الرعد ... (١٢٨) . وهذا اللقب لم يذكر ألا في الإنجيل للقديس مرقس (٣:١٧) فقط"

القديس إيرينيؤس أسقف ليون (حوالي عام 115-125) يقول :

"سلم لنا مرقس، تلميذ بطرس ومترجمه كتابه ما بشر به بطرس"

ويقول إيرينيؤس ايضا :

"وكتب متى إنجيلا حين كان بطرس وبولس يبشران ويؤسسان الكنيسة، لكن بعد رحيلهم، قام مرقس أيضًا، وهو تلميذ ومترجم بطرس، بالتدوين الكتابي لما بشر به بطرس، ولوقا تلميذ بولس، وضع كتابًا لإنجيل بشر به بنفسه، ثم قام يوحنا، تلميذ الرب والذي اتكأ على صدره، بوضع البشارة حين كان يقيم في أفسس بآسيا"

القديس إكليمنضس الإسكندري (حوالي 150-215 م.) يقول :

"لما كرز بطرس بالكلمه جهاراً في روما. وأعلن الإنجيل بالروح طلب كثيرون من الحاضرين إلى مرقس أن يدون أقواله لأنه لازمه

وقتاً طويلاً وكان يتذكرها. وبعد أن دون الإنجيل سلمه لمن طلبوه"

ويقول إكليمندس الإسكندري ايضا :

"ينقل عنه يوسابيوس قوله إن الأناجيل قد نُشرت على نطاق واسع، كتابة إنجيل مرقس جاءت بعد أن كان بطرس في روما يُبشِّر بالكلمة ويعلن الإنجيل بالروح كلف الحاضرون وقد كانوا كثيرين - مرقس باعتباره شخصا تبع بطرس فترة طويلة ويتذكر ما قاله، أن يُسجل ما يُقال ... وحينما علم بطرس بالأمر، لم يشجعه أو يثبطه، وفي النهاية قام يوحنا وإذ كان على وعي بأن الوقائع المادية قد شملتها الأناجيل - مدفوعا من الأصدقاء وموحى له من الروح، بكتابة إنجيل روحاني"

أوريجانوس (حوالي 185 - 254م) يقول:

"وثانياً هذا الذي حسب مرقس الذي عمل كما علمه بطرس الذي يعترف به كابن في الرسالة العامة بقوله: "تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم، ومرقس ابني." (1 بط 5: 13)."

ويقول أوريجانوس ايضا :

"في تعليقه على متى يشهد بمعرفته أربعة أناجيل فقط، وهي المؤتمن عليها من قبل كنيسة الله تحت السماء، وأولها متى... الذي نشره من أجل المؤمنين من اليهودية، وكتب بحروف عبرية. ثانيها مرقس، الذي كونه كما أشار عليه بطرس الذي وصفه بابنه في الرسالة الجامعة. وثالثًا لوقا الذي كون إنجيله من أجل هؤلاء من الأمم ... وبعد هؤلاء جميعا، يوحنا ."

جيروم (حوالي 342–347 م) يقول :

"والثاني مرقس مترجم بطرس الرسول وأول أسقف على الإسكندرية الذي نفسه لم ير المخلص ولكنه قص الأمور التي سمع معلمه يعظ بها مع أمانة للأعمال ذاتها أكثر من ترتيبها ."

ويقول مار أفرام السرياني 373 م :

"يكتب لنا أن الرسل لم يكتبوا الأناجيل في نفس الوقت، متى العبري كتب إنجيله ثم نقل إلى اليونانية، بينما اعتاد مرقس أن يتبع سمعان، ثم استقرا في روما لكي يُسجل كلامهما خوفًا من

أن ينسى مع الزمان، وأقنعهما المخلصون، خصوصا مرقس، وكتب كل ما تعلمه. أما لوقا فجعل البداية من معمودية يوحنا، لأن واحد تحدث انطلاقا من تجسده ومن ملكه الذي من داود، أما الآخر فبدأ بالحق من إبراهيم. أما يوحنا فكتب أنه الكلمة منذ البدء إذ وَجَدَ الكثير من الآراء تثبت أنه كان إنسانًا. كما يقول إن متى كتب إنجيله في اليهودية ومع الهنود باللغة العبرية مرقس بشر في مصر وكتب باللاتينية، لوقا باليونانية، أما يوحنا فكتب إنجيله في النهاية لأنه عاش في العالم حتى وقت الإمبراطور تراجان"

ويقول أغسطينوس 354 م :

"إذا، فهؤلاء الإنجيليون الأربعة المعروفون في العالم كله، يعتبرون أنهم قد كتبوا في هذا الترتيب: متى أولا، ثم مرقس، وثالثًا لوقا، وأخيرًا يوحنا... من الأربعة، فمتى الوحيد من كتب باللغة العبرية، الآخرون باليونانية، وبالرغم من أنه يبدو أنهم قد حافظوا على نمط قصصي محدد خاص بهم، إلا إنه لا يزال من المعترف به أن كلا منهم لم يرد أن يكتب كما لو كان متجاهلا للآخرين ممن سبقوه، أو يحذف دون قصد - الأشياء التي قد

وجد أن الآخر قد كتبها ... وإذ تبنى متى تجسد الرب بحسب التسلسل الملكي .. يبدو أن مرقس قد اتبعه بدقة كمن يتبعه على نفس خطاه ومختصرا إياه، إذ أنه في الحقيقة لم يقل شيئًا مع يوحنا فقط، وقليل جدا يتفرد به، أقل مع لوقا فقط، لكن أكثر بكثير بالفعل مع متى، متفقا إما معه وحده أو مع الآخرين"

ويقول العالم مانسون :

"وهكذا بعد أن جازت الدراسات الإنجيلية كل السنين الماضية غير مهتمة بإنجيل ق. مرقس فأغمط حقه وحق كاتبه، فقد ثبت حديثاً أنه يقع في القمة بالنسبة لتسجيل حياة المسيح وتعاليمه. وقد كشفت دراسات إنجيل ق. مرقس حديثاً عن تفوق موقع إنجيل ق. مرقس عن قناعة كبار العلماء، وهكذا استعاد الإنجيل مركزه الأصيل"

.Manson, T. W., The Teaching of Jesus, 1931, p. 22

ويقول يقول لوهمبير :

"إن إنجيل مرقس كتب في الجليل حيث كانت الكنيسة تعيش في البدء ولها إفخارستيتها والجليل أكدت على لقب ابن الإنسان في حين أكدت أورشليم على حقيقة المسيا . الجليل احتفلت بكسر الخبز وأورشليم بشركة العشاء السري. ومرقس كان يعرف أن الجليل تحدد ليكون مكان رؤيا عودة ابن الإنسان ذلك قبل الاستعلان الكلي في أورشليم والجليل ترتفع في أهميتها لأنها مكان كتابة إنجيل مرقس وكان لها تأثيرها على الخط اللاهوتي للإنجيل"

ويقول العالم فارر :

"إن القديس مرقس صاحب فكر مسيحي حي وعقل ذي طاقة جبارة. كما نجد أن مرقس قد احتفظ بوحدة الشرح اللاهوتي للإنجيل، وإنجيله أصيل وذو وحدة متماسكة عميقة"

.A. Farrer., A Study in St. Mark (1951), pp. 7-22 f

ويقول رالف مارتن في تعليقه على افتتاح القديس مرقس لإنجيله بقوله (إنجيل يسوع المسيح ابن الله)

"إنه يحدد دون أن يدري أنه هو إنجيلي بالدرجة الأولى ولاهوتي أيضاً"

ويقول العالم جوانس وايز فيما يخص ق . مرقس كمسجل عن شهادة عيان هكذا:

"ليس لدينا أي سبب أن نشك أن ق . مرقس هو الذي كتب عنوان إنجيله: «بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله»، وكتابته لاسم المسيح بالكامل يسوع المسيح»، وأنه «ابن الله». على أن ق. مرقس لا يكتب تقريراً عن تعليم يسوع، ولكنه يبشر بشخص يسوع المسيح ابن وهذا يتضح لنا في تقديمه ليوحنا المعمدان لا كأنه ينادي أساساً بالتوبة والمعمودية؛ بل بشهادته عن القوي الآتي بعده الذي هو أقوى وأكرم وأكثر هيبة وقداسة، حتى إنه يعتبر نفسه ليس أهلاً أن يحل له سيور حذائه"

ويقول العالم فنسنت تايلور :

"إن المقارنة بين إنجيل ق. متى وإنجيل ق. مرقس تكشف أعظم أصالة the greater originality لرواية القديس مرقس. أما

نص القديس لوقا فهو متدني inferior وقول القديس متى "ولما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدا. فجاء يسوع ولمسهم وقال: «قوموا، ولا تخافوا». فرفعوا أعينهم ولم يروا أحدا إلا يسوع وحده." (مت 17: 6-8). فهي تكملة جاءت لتخرج الحادثة عن وضعها المختصر الأصيل"

أنجيل مرقس الأصحاح الاول

"بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله،" 1

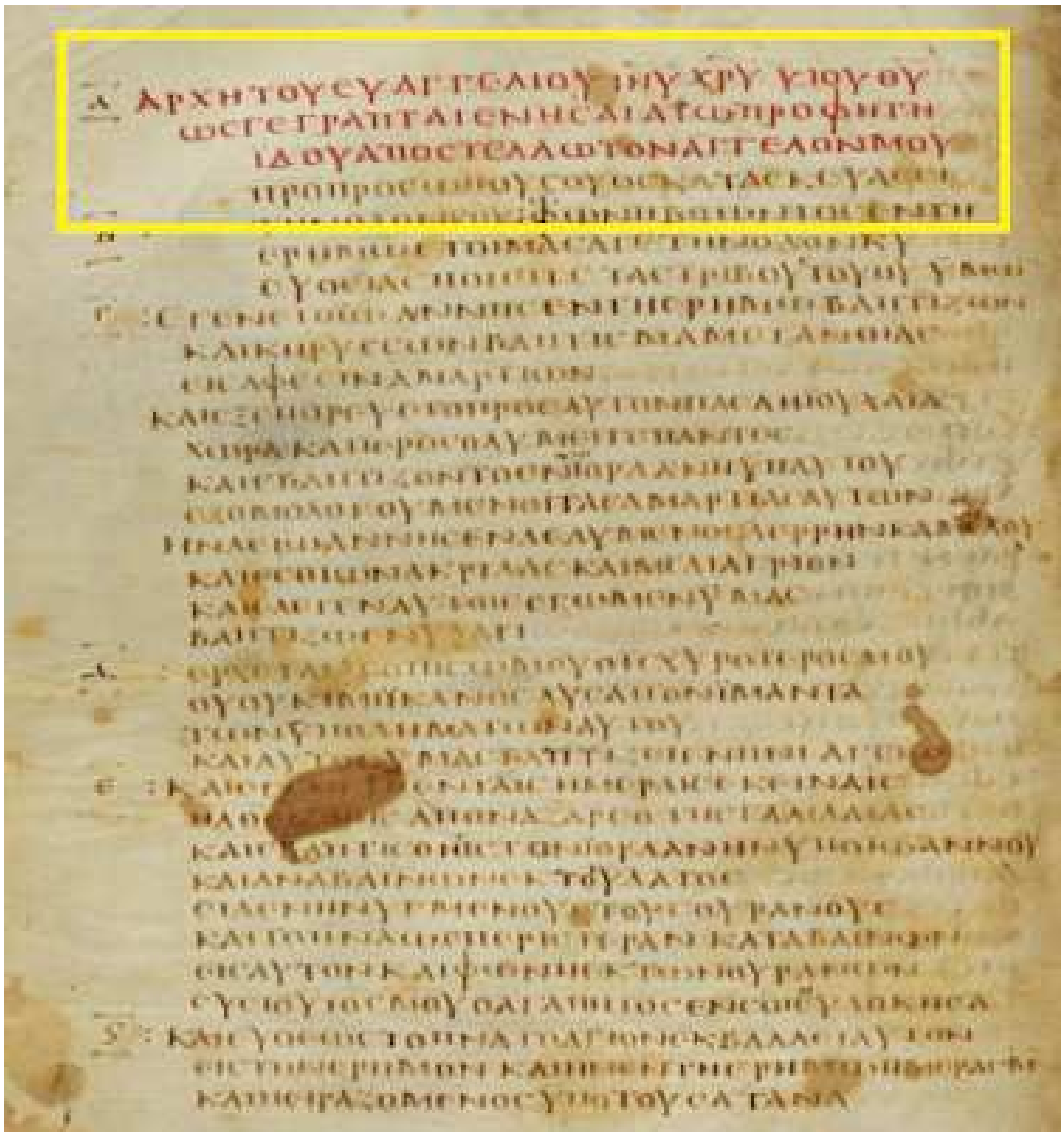
1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

هذا النص من أكثر النصوص التي تحتوي على جدل نقدي ونصي عبر أنجيل مرقس لكن في الحقيقة الادلة كثيرا على ثبات هذا النص وقوته عبر القرون والكثر من الأدلة المنقسمة بالتساوي إلى حد ما حول ما إذا كانت الكلمتان υἱοῦ θεοῦ (ابن الله) أصلية أم أنها إضافة لاحقة. يورد النص الكلمتين Χριστοῦ و θεοῦ في أغلب المخطوطات تم اختصارهما إلى XY و ΘY، أيضًا، فإن مجموعة المخطوطات التي تدعم القراءة الأطول قوية للغاية. من ناحية أخرى، فإن القراءة الأقصر هي قراءة قديمة، وغالبًا ما كان الناسخون يوسعون عناوين الكتب. للإشارة إلى الشك في القراءة الأصلية، تم وضع الكلمتين υἱοῦ θεοῦ بين قوسين.

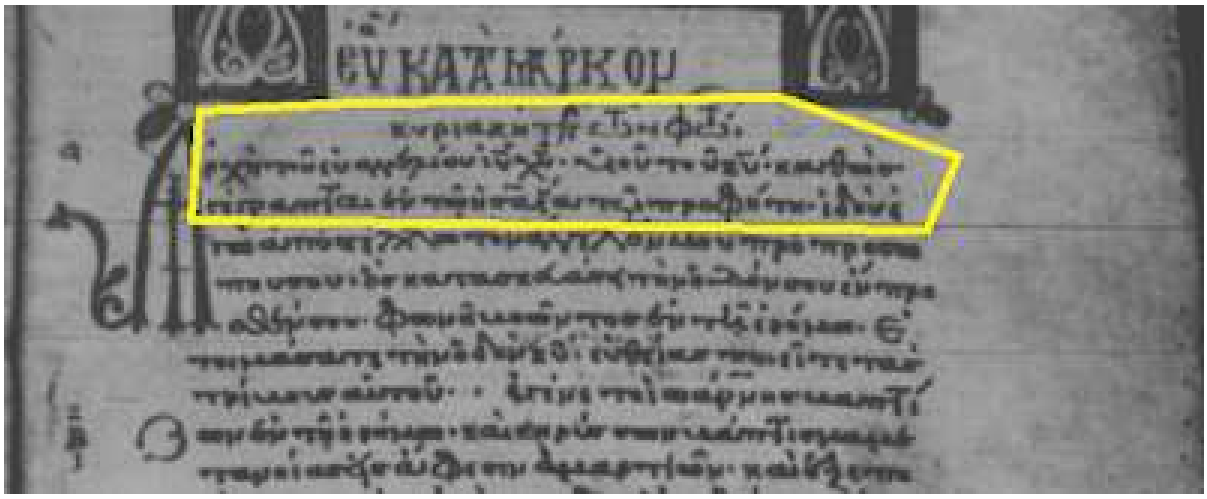
سبب حذف بعض الترجمات كلمة [υἱοῦ θεοῦ] بسبب أن الكلمة الطويلة قد أختصرت في كلمتين XY و ΘY فمن السهل على عين الناسخ القفز من

كلمة إلى أخرى. فهذا لا يؤثر لان المخطوطات الاقدم تحتوي على القراءة الاطول التي هي: [υἱοῦ θεοῦ] Ἰησοῦ Χριστοῦ المخطوطات مثل:

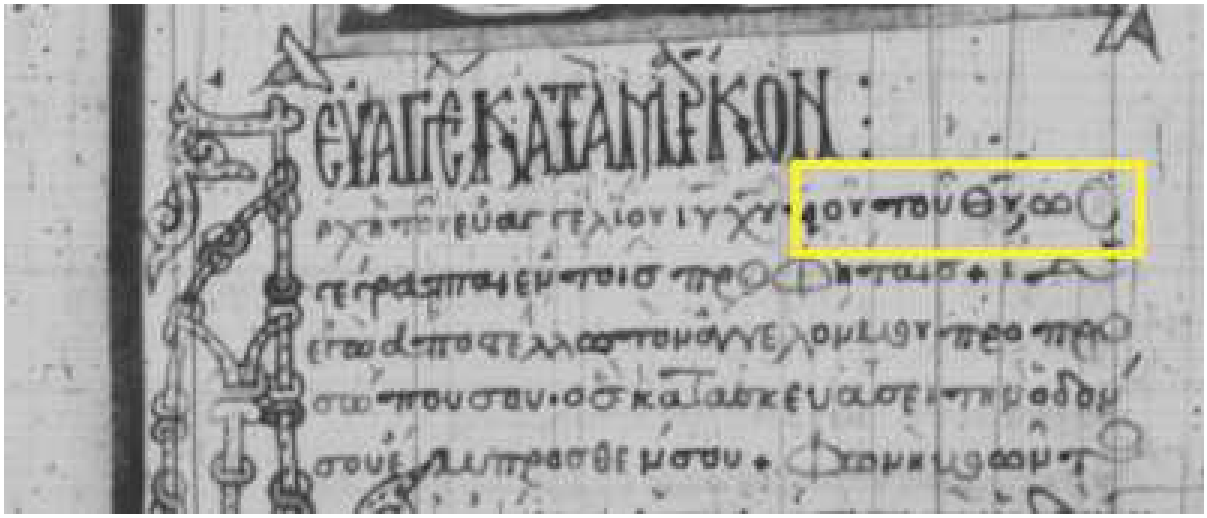
a υιου του θεου 02. 011s. 017. 037. 041. 042. 043. 0211. 1. 3. 4. 13. 16. 18. 23. 26. 33. 35. 61. 69. 79. 105. 117. 118. 124. 131. 152. 153. 154. 176. 178. 179. 184. 191. 205. 209. 222. 238. 261. 273. 304. 346. 348. 349. 351. 372. 377. 389. 427. 472. 495. 513. 517. 543. 544. 555. 565. 569. 579. 590. 595. 695. 697. 700. 706. 713. 716. 719. 719s. 728. 766. 780. 788. 791. 792. 803. 826. 827. 828. 829. 837. 855. 863. 872. 873. 892. 954s. 979. 983. 1009. 1029. 1047. 1071. 1082. 1084. 1093. 1128. 1160. 1216. 1243. 1253. 1273. 1279. 1302. 1326. 1342. 1396. 1424. 1446. 1457. 1495. 1515. 1528. 1542. 1546. 1574. 1579. 1582. 1593. 1645. 1654. 1675. 1689. 2106. 2174. 2193. 2200. 2206. 2411. 2486. 2487. 2542. 2606. 2607. 2680. 2726. 2737. 2738. 2766. 2786. 2886. .L60. L211. L387. L547. L563. L770. L773. L844



ومخطوطة 1241



ومخطوطة 1342



يقول مايكل ويليام هولمز بخصوص هذا المتغير في David Alan Black & David S. Dockery - New Testament Criticism and Interpretation 1991 :

"فعلياً، وبالنظر إلى الإهتمام، الذى يجب فعلاً أن يكون حول الأماكن التي يختلف فيها الدليل، فإنه من الجدير بالإنتباه ملاحظة الحجم الكبير الثابت نصياً في العهد الجديد تماماً. قام كرت و بربارا آلاند بعمل مسح شامل و كشف عن أنه من بين 7947 نص في العهد الجديد اليوناني، فهناك سبعة إصدارات رئيسية للعهد الجديد اليوناني في إتفاق تام في 4999 نص، أي 62.9 آلاند، نص العهد الجديد، ص 28 - (29). و إذا قام الفرد بتنحية الإختلافات الثانوية بين هذه الإصدارات فنستطيع القول بأن عدد النصوص التي تتفق جوهرياً، تقترب من 90% من مجموع النص. لكن لنكن متأكدين الإختلافات المتبقية من الممكن أن تكون جوهرية وعامة واستحقوا الإنتباه لهم عبر القرون بواسطة نقاد النص. لكن يجب على الفرد ألا يهمل وضع هذه الإختلافات في وجهة نظر، خاصةً و أن الناس الغير متدربين في

الموضوعات النصية، يُصدمون في بعض الأحيان حينما يُقابلون عبارات مثل: "هناك أكثر من 30000 خطأ في العهد الجديد". و المقصود من هذه العبارات أن العهد الجديد غير موثوق. هذه التصريحات غير دقيقة و غير عالمة بالنقد النصي. فإذا كان على الفرد أن يجعل مفهوم "الخطأ" واسع لكي يشتمل اخطاء و إختلافات التهجئة، إذن فهناك بالفعل عشرات إن لم يكن مئات الآلاف من "الأخطاء" بين أكثر من 5000 مخطوطة للعهد الجديد. ولكن هذا لا يؤثر في موثوقية العهد الجديد ذاته، لأنه حينما تكون مجموعة من المخطوطات تحتوي على خطأ، فهناك مخطوطات أخرى احتفظت بالنص الأصلي."

"كما هو مكتوب في الأنبياء: «ها أنا أرسل أمام وجهك ملاكي، الذي يهيئ طريقك قدامك." 2

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν ·σου

هنا في الآيات 1 و 2 يأتي من نصين مختلفين من العهد القديم. الجزء الأول يأتي من ملا 3: 1 و 40: 3 والجزء الثاني من إشعياء. لذلك، من السهل أن نرى لماذا قام النساخ بتغيير الكلمات "في إشعياء النبي" إلى القراءة الأكثر عمومية "في الأنبياء" (ἐν τοῖς προφήταις). يوضح فرانس (إنجيل مرقس، ص 60) هذا بأنه "تصحيح واضح". كما أن القراءة في نص UBS مدعومة أيضًا بأقدم 4 شهود ممثلين لأنواع النصوص الإسكندرية
والغربية والقيصرية إلى الصيغة التمهيدية الأكثر شمولاً "في الأنبياء". فغالبية المخطوطات تتفق مع هذه القراءة فتبقى ثابتة نصيا وتاريخيا

3 صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، اصنعوا سبله مستقيمة».

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, 3

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

نلاحظ هنا تم إجراء انقطاع كبير في نهاية الآية، فإن الآيتين 3 و 2 نفهم هذا على أنه يُظهر أن بداية الإنجيل كانت متوافقة مع نبوءة الكتاب المقدس.
ومع ذلك، إذا تم وضع فاصلة في نهاية الآية، فيمكن فهم الآيتين 3 و 2 على

أنهما تعليق بين قوسين، والآية مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بالآية 41، مع الشعور بأن الإنجيل بدأ عندما ظهر يوحنا المعمدان. يأخذ مرقس هذا التفسير الثاني، ويكتب، "من الناحية النحوية، فإن - 1:23 هي في طبيعة قوسين، لأن "بداية البشارة" الحقيقية تأتي في ، مع 4: 1 بظهور يوحنا لتمهيد الطريق أمام يسوع؛ - ١:٢٣ يثبت بين قوسين أن هذا الظهور هو تحقيق للنبوءة الكتابية.

4 كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

في هذه الأية بعض المخطوطات تحذف أداة التعريف ὁ وتحذف مخطوطات أخرى أداة الربط καί (و). وبما أن الأناجيل الإزائية تشير عادةً إلى يوحنا باسم "المعمدان"، ف من المرجح أن النساخ أضافوا أداة التعريف هنا للاتفاق على الصياغة المعتادة. ولكن بمجرد أن قرأ النساخ الكلمات ὁ βαπτίφων كعنوان، أغفل البعض كلمة καί. (كان من المحرج قراءة "ظهر يوحنا المعمدان في البرية وكان [καί] يكرز"). للإشارة إلى الشك حول ما إذا

كانت أداة التعريف أصلية أم لا، فقد تم وضعها بين قوسين. مع أداة التعريف، فإن المفعول المطلق βαπτίφων هو عنوان، وستكون الترجمة "ظهر يوحنا المعمدان في البرية وكان يكرز". بدون أداة التعريف، يشير اسم المفعول إلى نشاط يوحنا، وستكون الترجمة "كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز". من أجل تمثيل عدم اليقين، تقرأ NAB، "ظهر يوحنا المعمدان". لكن هذا الحل للمشكلة النصية غير مستحسن. إذا تم اعتبار اسم المفعول βαπτίφων عنوانًا يعني "المعمدان" أو "المعمدان"، فإن أداة التعريف مطلوبة في اللغة الإنجليزية وبعض اللغات الأخرى بغض النظر عما إذا كانت أصلية في اليونانية أم لا.

6 وكان يوحنا يلبس وبر الإبل، ومنطقة من جلد على حقويه، ويأكل جرادا وعسلا بريا.

καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην 6
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι
ἄγριον.

تقرأ جميع المخطوطات تقريبًا "وبر الإبل" وليس "جلد الإبل" (δὲρριν). ربما قام بعض النساخ بتغيير "شعر" إلى "جلد" تحت تأثير زكريا، الذي يقول أن الأنبياء سوف يلبسون أنفسهم "جلدًا مشعرًا" (زكريا 13: 4). قد تكون الترجمة الحرفية للنص مضللة في بعض الثقافات لأن المعطف المصنوع من شعر الإبل المنسوج يعتبر أنيقًا للغاية. قارن REB، الذي يقول "كان يوحنا يرتدي معطفًا خشنًا من شعر الإبل". يتبع NJB القراءة المتغيرة: "كان يوحنا يرتدي ثوبًا من جلد الإبل

8 أنا عمدتكم بالماء، وأما هو فسيعمدكم بالروح القدس».

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

أعتقد أن لم يكن النص الأصلي يحتوي على حرف الجر ἐν (في/مع)، وكان ميل النساخ إلى إضافة حرف الجر قبل كلمة ὕδατι بما يتماشى مع المقاطع الموازية في متى ويوحنا، والتي تحتوي على حرف الجر 1:26 3:11 th. قد يكون الاختلاف مسألة أسلوب في اللغة اليونانية دون اختلاف في المعنى.

كما يلاحظ BGAD (ص 326-30)، فإن حرف الجر ἐν قد يشير إلى الموقع ("في") أو قد يشير إلى الوسيلة أو الأداة ("مع"). لأغراض الترجمة، يكون المعنى هو نفسه سواء كان حرف الجر أصليًا أم لا، لذا فإن متطلبات قواعد اللغة المستقبلة ستحدد كيفية ترجمة هذا

11 وكان صوت من السماوات: «أنت ابني الحبيب الذي به سررت».

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

تحذف بعض المخطوطات الفعل ἐγένετο. ربما كان الحذف عرضيًا أو ربما كان متعمدًا تقليدًا للموازاة في متى، الذي يقرأ καὶ ἰδοῦ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα ἐκ τῶν 3:17 (وإذا بصوت من السماء يقول). القراءة οὐρανῶν ἠκούσθη (من السماء سُمع) هي تحسين كتابي لأي من القراءتين الأخريين. في بعض اللغات قد يكون من الغريب أن نقول "جاء صوت". ولأغراض الترجمة، قد يكون من الضروري أن نقول شيئًا مثل "سُمع صوت من السماء" أو "قال صوت من السماء". وقد يكون من الضروري أيضًا

استخدام فعل، حتى لو تم قبول النص الأقصر بدون ἐγένετο على أنه أصلي. وكما يقول مرقس (مرقس -١ ٨) "... حتى لو لم يكن [ἐγένετο] موجودًا في الأصل، فيجب أن يفهم القارئ مثل هذا الفعل".

14 وبعدما أسلم يوحنا جاء يسوع إلى الجليل يكرز ببشارة ملكوت الله

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

من الواضح أن إدراج الكلمات τῆς βασιλείας (للملكوت) تم بواسطة التنسيق اللاهوتي وهذا ما يتفق مع الفعل الأول لملكوت الله من أجل جعل العبارة المرقسية غير العادية تتفق مع التعبير الأكثر استخدامًا "ملكوت الله"، والذي يحدث في الواقع في الآية التالية.

24 قائلا: «آه! ما لنا ولك يا يسوع الناصري؟ أتيت لتهلكنا! أنا أعرفك من أنت: قدوس الله!»

λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι 24
.ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ

الكلمات ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς (جئتم لتدميرنا-لتهلكنا) منقوطة كسؤال في نص UBS ولكن يمكن أيضًا ترجمتها على أنها عبارة: "لقد أتيتم لتدميرنا". إذا تم أخذها كبيان، فإنها "تُظهر المزيد من المعرفة من جانب الروح النجسة. إذا تم أخذها كسؤال ... فإن الكلمات تُظهر الخوف بالإضافة إلى المزيد من المعرفة" (راجع Gundry، Mark: A Commentary on His Apology for the Cross،).

27 فتحيروا كلهم، حتى سأل بعضهم بعضا قائلين: «ما هذا؟ ما هو هذا التعليم الجديد؟ لأنه بسلطان يأمر حتى الأرواح النجسة فتطيعه!»

καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς 27
λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς
.πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ

عدد قليل من المخطوطات التي تدعم القراءة في نص UBS، ولكنها مخطوطات مهمة بالإضافة إلى ذلك، فإن هذه القراءة تفسر بشكل أفضل إنشاء القراءات المتنوعة الأخرى، والتي تعد كلها محاولات لتحسين أو تنعيم فظاظة الأسلوب اليوناني. تُظهر العديد من القراءات المتنوعة أن النساخ حاولوا تحسين الأسلوب من خلال إجراء تغييرات تحت تأثير النص الموازي في لوقا. ايضا يلاحظ فرانس (إنجيل مرقس ٣٦:٤) ٩٩% بشكل صحيح أن العناصر الأساسية، διδαχὴ καινη؛ وκατ’ ἐξουσίαν، تظهر في جميع الشواهد، "حتى لا يتأثر المعنى الأساسي. إذا تم أخذ الكلمات κατ’ ἐξουσίαν (وفقًا لـ/بسلطان) مع الكلمات السابقة، مثل ما في نص UBS (و NRSV)، فإن الترجمة هي: "ما هذا؟ تعليم جديد بسلطة! إنه يأمر حتى الأرواح النجسة." ولكن إذا تم عمل فاصل قبل κατ’ ἐξουσίαν (كما في RSV)، فإن الترجمة هي: "ما هذا؟ تعليم جديد! بسلطة يأمر حتى الأرواح النجسة." أي أن سلطة يسوع مرتبطة بسلطانه على الأرواح النجسة وليس بتعليمه.

29 ولما خرجوا من المجمع جاءوا للوقت إلى بيت سمعان وأندراوس مع يعقوب ويوحنا،

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

من الرغم من وجود كثير من القراءات المختلفة هنا، فإن الاختلاف الرئيسي هو بين القراءة التي تحتوي على المفعول المطلق والفعل في صيغة الجمع (ἦλθον ἐξελθόντες) وتلك التي تحتوي على المفعول المطلق والفعل في صيغة المفرد (ἦλθεν ἐξελθών)، مع يسوع كفاعل. إن قراءة صيغة الجمع في نص UBS تفسر بشكل أفضل أصول القراءات الأخرى. يميل النساخ إلى تغيير صيغة الجمع إلى المفرد من أجل (اولا) تركيز الانتباه على يسوع، (ثانيا) جعل النص يتفق مع الأفعال المفردة في المتوازيات في متى ولوقا، و (ثالثا) توفير سابقة ١٤:٨ ٣٨:٤ للضمير αὐτῷ (له) في الآية. إذا تم اتباع القراءة في النص، فإن المعنى هو "ولما غادروا المجمع، دخلوا بيت سمعان وأندراوس مع يعقوب ويوحنا" (NRSV). القراءات التي تحتوي على المفعول المطلق والفعل في صيغة المفرد لها دعم جيد جدًا من المخطوطة. بالإضافة إلى ذلك، يبدو من الغريب قراءة "دخلوا ... مع يعقوب ويوحنا"، وكأن يعقوب ويوحنا غير مشمولين في الفعل "دخلوا". ولهذه الأسباب، تتبع القراءات المختلفة بعض الترجمات الحديثة (الترجمة القياسية المنقحة، والترجمة

الأمريكية الجديدة، والترجمة اليابانية الجديدة)، على سبيل المثال، "وغادر المجمع على الفور ودخل البيت" (RSV)

34 فشفى كثيرين كانوا مرضى بأمراض مختلفة، وأخرج شياطين كثيرة، ولم يدع الشياطين يتكلمون لأنهم عرفوه.

καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ 34 δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

هنا أنهى مرقس الجملة بـ αὐτόν وأجرى النساخ إضافات مختلفة للجملة. ربما جاءت هذه الإضافات من النص الموازي في لوقا 4: 41 الذي يقول ὅτι ᾔδεισαν τόν Χριστόν αὐτόν εἶναι (لأنهم عرفوا أنه المسيح). إذا كانت أي من القراءات الأطول أصلية في مرقس، فلا يوجد سبب لتغييرها أو حذفها. على الرغم من أن القراءة الأطول ليست أصلية، إلا أنها تفسير صحيح للمعنى؛ أي أن الشياطين عرفوا أن يسوع هو المسيح. المعنى ليس أن الشياطين عرفوا أن هذا هو يسوع وليس شخصًا آخر.

39 فكان يكرز في مجامعهم في كل الجليل ويخرج الشياطين.

39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

في مكان الفعل ἦλθεν، يوجد في العديد من المخطوطات الفعل ἦν (كان). إن استخدام ἦν مع اسم المفعول (هنا، κηρύσσων [يكرز]) يشكل بنية نحوية تعطي تأكيدًا طفيفًا، وهذه البنيات شائعة في مرقس. لكن الفعل ἦλθεν ضروري لمواصلة فكرة ἐξῆλθον (خرجت) في الآية السابقة. اضافة على ذلك، ربما تم تقديم الفعل ἦν بواسطة النساخ من الآية الموازية في لوقا. ٤:٤٤ الفرق بين القراءتين هو أكثر من مسألة التركيز من المعنى، حيث تشير ἦν κηρύσσων إلى "النشاط المعتاد الذي انطلق إليه يسوع الآن ..." (فرنسا، إنجيل مرقس، ص.). وفقًا للنص، فإن يسوع ١١٣ "كان يكرز في مجامعهم في كل الجليل ويطرد الشياطين". وفقًا للقراءة المتنوعة، فإن يسوع "كان يكرز في مجامعهم في كل الجليل ويطرد الشياطين".

40 فأتى إليه أبرص يطلب إليه جاثيا وقائلا له: «إن أردت تقدر أن تطهرني»

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

إن الجمع بين المخطوطات التي تدعم القراءة القصيرة دون الكلمات καὶ γονυπετῶν قوي جدًا. ولكن من ناحية أخرى، تقول المقاطع الموازية في متى ولوقا ٨:٢٥:١٢ أن الأبرص ركع (على الرغم من اختلاف الكلمات عن مرقس). ويبدو أن هذا يدعم فكرة الركوع في رواية مرقس (على افتراض أن كلًا من متى ولوقا استخدما مرقس في كتابة إنجيليهما). إذا كانت القراءة καὶ γονυπετῶν αὐτόν (والركوع أمامه) أصلية، فقد تكون القراءة الأقصر قد تم إنشاؤها عندما قفزت عين الناسخ من αὐτόν (بعد المفعول παρακαλῶν) بعد τὸ αὐτόν γονυπετῶν. للإشارة إلى الشك في القراءة الأصلية، تم وضع الكلمات καὶ γονυπετῶν بين قوسين

41 فتحنن يسوع ومد يده ولمسه وقال له: «أريد، فاطهر!»

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει 41
·αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι

بدلاً من صيغة المفعول المطلق σπλαγχνισθείς، تقرأ بعض المخطوطات صيغة المفعول المطلق ὀργισθείς (الغضب). يعتبر بعض المفسرين هذه القراءة المتغيرة أصلية لأنها القراءة الأكثر صعوبة. من بين الترجمات الحديثة، تتبع REB هذه القراءة المتغيرة: "أنزعاج يسوع". اقترح العلماء الذين يتبعون القراءة المتغيرة أسبابًا عديدة لغضب يسوع (انظر Guelich، Mark - 1:1 74 8:26،) أو لماذا القراءة المتغيرة هي على الأرجح أصلية (انظر Marcus، Mark -1 826.). لدفاع حديث عن القراءة المتغيرة، انظر Ehrman، "A Leper in the Hands of an Angry Jesus"، ص77 - 98. ومع ذلك، فإن جودة وتنوع المخطوطات التي تدعم قراءة النص مثيرة للإعجاب. بالإضافة إلى ذلك، في مقطعين آخرين في مرقس (و)، حيث يقول مرقس أن يسوع ٣:٥ ١٠:١٤ كان غاضبًا، لم يحاول النساخ تصحيح النص، لذلك يبدو من غير المحتمل أن النساخ غيروا σπλαγχνισθείς إلى ὀργισθείς هنا. (ومع ذلك، يلاحظ فرانس [إنجيل مرقس، ص.] أنه في ١١٥ ٣:٥ وهناك أسباب واضحة للغضب.) ربما أدى وجود كلمة ἐμβριμησάμενος (الهجوم الصارم) في الآية ١٠:١٤ إلى قيام الناسخ بتغيير "تحرك بشفقة" إلى "٤٣ غاضبًا". ومن

الممكن أيضًا أن يكون قد تم الخلط بين الكلمات الآرامية المتشابهة لـ "الشفقة" (ethraḥam) و "الغضب" (ethraʿem) أثناء الترجمة إلى اليونانية.

44 وقال له: «انظر، لا تقل لأحد شيئا، بل اذهب أر نفسك للكاهن وقدم عن تطهيرك ما أمر به موسى، شهادة لهم».

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

إذا تم عمل فاصل بعد الاسم Μωϋσῆς، كما في نص UBS، فإن الكلمات εἰς μαρτύριο ν αὐτοῖς ٤ (كشهادة لهم) ترتبط ارتباطًا وثيقًا بعمل المصاب بالجذام. أي أن المصاب بالجذام يجب أن يُظهر نفسه للكاهن كشهادة (أو ضد) αὐτοῖς (إما الشعب أو الكهنة). ينعكس هذا التفسير بوضوح في TEV (أيضًا FC)، الذي يفهم αὐτοῖς على أنه الجميع: "لكن اذهب مباشرة إلى الكاهن ودعه يفحصك؛ ثم لكي تثبت للجميع أنك قد شفيت، قدم الذبيحة التي أمر بها موسى". ولكن إذا لم يُقطع قبل الكلمات

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς، فقد تكون هذه الكلمات مرتبطة بعمل موسى؛ وقد يكون المعنى أن على المصاب بالجذام أن يفعل ما أمر به موسى كقانون أو تشريع لإسرائيل (αὐτοῖς) [انظر لاويين]). في هذه الحالة، تعني الكلمة اليونانية 14 μαρτύριον "وصية" أو "قانون"، كما تعني أحيانًا في الترجمة السبعينية، ويشير الضمير αὐτοῖς إلى الشعب اليهودي. بناءً على هذا التقسيم، يمكن ترجمة النصف الثاني من هذه الآية، "لكن اذهب وأرِ نفسك للكاهن، وقدم عن تطهيرك ما أمر به موسى قانونًا لهم".

أنجيل مرقس الأصحاح الثاني

4 وإذ لم يقدروا أن يقتربوا إليه من أجل الجمع، كشفوا السقف حيث كان.
وبعد ما نقبوه دلوا السرير الذي كان المفلوج مضطجعا عليه.

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν
κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

هذه تقرأ اليونانية "ولم يستطيعوا أن يحضروه إليه [يسوع]". يتوقع القارئ ضمير المفعول المباشر αὐτόν (له) بعد صيغة المصدر προσενέγκαι، أي "غير قادرين على إحضاره إليه". ولكن نظرًا لعدم وجود مفعول مباشر، استبدل النساخ صيغة المصدر προσεγγίσαι (الاقتراب) وπροσελθεῖν (المجيء) لأسباب نحوية، حيث لا يتطلب أي من صيغ المصدر هذه مفعولًا مباشرًا. قد يكون من الضروري لأغراض الترجمة إما إضافة الضمير "له" بعد الفعل "إحضار" أو استخدام فعل مثل "الاقتراب"، حتى لو تم قبول القراءة في نص UBS على أنها أصلية. قارن بين NRSV: "ولما لم يستطيعوا أن يحضروه إلى يسوع" وNAB: "غير قادرين على الاقتراب من يسوع".

5 فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمفلوج: «يا بني، مغفورة لك خطاياك».

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, 5
.Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι

الفعل في نص UBS هو زمن مضارع، وقد تبع هذا إنجيل متى (متى). يتمتع زمن المضارع التام ἀφέωνται (قد غُفر لهم) في ٩:٢ بدعم قوي من المخطوطة، ولكن يبدو أنه قد تم تقديمه من قبل النساخ من الرواية الموازية في لوقا. ٢٠:٥ زمن المضارع هو مثال لما يسميه النحويون "زمن المضارع الأوريستي". وهذا يعني أن الفعل يُصوَّر كحدث بسيط يحدث في وقت التحدث: "قد غُفرت لك خطاياك في هذه اللحظة". لا ينبغي ترجمة فعل المضارع إلى زمن مضارع تقدمي: "تُغفر - مغفورة **لك خطاياك**".

14 وفيما هو مجتاز رأى لاوي بن حلفى جالسا عند مكان الجباية، فقال له: «اتبعني». فقام وتبعه.

14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς
.ἠκολούθησεν αὐτῷ

نشوف التهجئة Λευί في بعض المخطوطات هي ببساطة تهجئة مختلفة للاسم في نص UBS. 4 لم يتم ذكر لاوي في قائمة لوقا (لوقا - ٦:١٣ ١٦ ١:١٣ ؛ أعمال الرسل) أو مرقس (- ٣:١٤٩) للتلاميذ الاثني عشر. تُظهر قراءة Ἰάκωβον (يعقوب) في المخطوطات الغربية تأثير ، ٣:١٨ حيث تم تضمين Ἰάκωβον τόν τοῦ Ἀλφαίου (يعقوب بن حلفي) بين الاثني عشر (أيضا في لوقا وأعمال الرسل).

15 وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة يتكئون مع يسوع وتلاميذه، لأنهم كانوا كثيرين وتبعوه.

Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ 15
τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
.μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ

هنا تم عمل فاصل بعد الكلمات καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ (وتبعوه) مثل ما في نص UBS ٤، فإن المعنى هو "وكان العديد من العشارين والخطاة جالسين أيضًا مع يسوع وتلاميذه - لأنه كان هناك العديد من الذين تبعوه" (NRSV). ربما تكون "العديدون الذين تبعوه" تعليقًا بين قوسين، يشير إلى عدد تلاميذ يسوع، ولكن "العديدون الذين تبعوه" قد يشيرون بدلاً من ذلك إلى العشارين والخطاة. ولكن إذا وضعنا فاصلاً قبل الكلمات καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ كما في بعض المخطوطات القديمة، بحيث تكون هذه الكلمات مرتبطة بالآية، فإن المعنى هو أن بعض الكتبة تبعوا يسوع: "... وكان كثير من العشارين والخطاة جالسين مع يسوع وتلاميذه، لأنهم كانوا كثيرين. وحتى الكتبة الذين كانوا في ذلك الوقت قاموا تبعوه. [الكتبة] رأوا أنه كان يأكل"

وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة يتكئون مع يسوع وتلاميذه، لأنهم كانوا كثيرين وتبعوه. وأما الكتبة والفريسيون فلما رأوه يأكل مع العشارين والخطاة، قالوا لتلاميذه: «ما باله يأكل ويشرب مع العشارين والخطاة؟» (مر 2: 15-16)

Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ 15
τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ
οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ
;τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει

هنا يوجد مشكلتان نصيتان بدلاً من 1 التعبير غير المعتاد "كتبة الفريسيين"، تقرأ غالبية المخطوطات التعبير الأكثر شيوعا "الكتبة والفريسيين" (οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Υαρισαίοι). بما أن الفعل "اتباع" يُستخدم في 2 بالنسبة لتلاميذ يسوع في الأناجيل، ولكن ليس بالنسبة لأولئك الذين كانوا معادين له، فيجب وضع نقطة بعد الضمير αὐτῷ، في نهاية الآية، كما هو الحال في النص. ومع ذلك، وضع بعض النساخ، 15، النقطة بعد كلمة πολλοί (كثيرين). وقد أدى هذا التغيير إلى إضافة كلمة καί قبل المفعول به ἰδόντες (يرى). وتقول القراءة المتغيرة "وتبعه كتبة (أو، و) الفريسيين، و[καί] رأوا أنه يأكل ..."

16 وأما الكتبة والفريسيون فلما رأوه يأكل مع العشارين والخطاة، قالوا لتلاميذه: «ما باله يأكل ويشرب مع العشارين والخطاة؟»

16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

هنا إضافة الكلمات καὶ πίνει (وشرب) هي طبيعية، تحت تأثير المقطع الموازي في لوقا، والذي يحتوي على الكلمات "لماذا تأكل وتشرب؟" تبع هذه القراءة الأقصر في النص متى الذي أضاف الكلمات ὁ 9:11 διδάσκαλος ὑμῶν (معلمك). هذه الإضافة التي أضافها متى، بدورها،فسرها نقديا بعض النساخ في أماكن مختلفة في مرقس.

22 وليس أحد يجعل خمرا جديدة في زقاق عتيقة، لئلا تشق الخمر الجديدة الزقاق، فالخمر تنصب والزقاق تتلف. بل يجعلون خمرا جديدة في زقاق جديدة».

καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μή, 22 ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

القراءة التي تفسر بشكل أفضل أصل القراءات الأخرى هي الي المطبوعة في النص، والتي تقول "ستشق الخمر الزقاق وتتلف الخمر والزقاق". وبما أن عبارة "والزقاق" تبدو وكأنها تتطلب فعلًا، فقد نقل نُسَّاخ معظم المخطوطات الفعل ἀπὸλλυται بعد الاسم οἱ ἀσκοί وغيروا الفعل إلى صيغة الجمع ἀπολοῦνται (تُدمر). واضافة على ذلك، وتحت تأثير النصوص في متى ولوقا، قدم النسّاخ (٩:١٧ ٥:٣٧) الفعل ἐκχεῖται (يُسكب) باعتباره أكثر ملاءمة من الفعل ἀπὸλλυται لوصف ما يحدث للخمر. إن الاختلاف الأول، فيما يتعلق بما إذا كان الفعل يُستَخدَم للإشارة إلى الاسم οἱ ἀσκοί أم لا، هو ببساطة مسألة أسلوب في اللغة اليونانية. وسوف تحكم اعتبارات الأسلوب في اللغات المتلقية الترجمات. وسوف يعتمد القرار بشأن الفعل الذي ينبغي استخدامه في الترجمة أيضًا على ما هو طبيعي في اللغة المتلقية. على سبيل المثال، تقول النسخة المنقحة الجديدة القياسية "وضاع الخمر، وكذلك القِرَب" وتقول ترجمة NAB "وفسد الخمر والقِرَب".

والقراءة الثانية أتت: ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς

الكلمات "إذا فعل ذلك، فإن الخمر سوف تشق الزقاق، وتضيع الخمر، وكذلك الزقاق" (εἰ δὲ μή، ... οἱ ἀσκοί) هي بين قوسين. الفعل βάλλει (يضع)، الموجود في الجملة في بداية الجملة، ينتقل إلى هذه الجملة الأخيرة. مع حذف الجملة بين قوسين، تقرأ الجملة "ولا أحد يضع (βάλλει) خمرًا جديدة في زقاق قديمة ... بل [يضع] خمرا جديدة في زقاق ج

ديدة". يبدو أن بعض النساخ لم يدركوا أن الفعل βάλλει مُستَدلٌ عليه في نهاية الآية، لذلك أضافوا إما βλητέον (لازم وضعه [من لوقا] ٥:٣٨) أو βάλλουσιν (وضعوا [من متى]). ربما كان حذف ἀλλὰ οἶνον ٩:١٧ νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς من بعض المخطوطات متعمدًا لأن الجملة لم تكن منطقية بدون فعل. أو ربما كان الحذف عرضيًا، بسبب تكرار الاسمين οἶνος وἀσκός. قد تكون اعتبارات الأسلوب والقواعد النحوية في اللغة المتلقية أكثر أهمية في الترجمة من الاختلافات بين βάλλει وβλητέον وβάλλουσιν.

أنجيل مرقس الأصحاح الثالث

"فانصرف يسوع مع تلاميذه إلى البحر، وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن أورشليم ومن أدومية ومن عبر الأردن. والذين حول صور وصيداء، جمع كثير، إذ سمعوا كم صنع أتوا إليه." (مر 3: 7-8).

Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

- هناك العديد من القراءات المختلفة، وليس من الواضح أي قراءة هي الأصلية. الاختلافات الرئيسية هي التالية:
- ما إذا كان الفعل "تبع" يجب أن يكون مفردًا (ἠκολούθησεν) أو جمعًا (ἠκολούθησαν)،
- وجود أو غياب الضمير αὐτῷ (هو) بعد الفعل،

وجود أو غياب الفعل. هناك أيضًا بعض الاختلاف في الترتيب بين "يهودا والقدس" و "أورشليم واليهودية". يقترح ماركوس (مرقس -١ ٨ ٢٥٧،) أن الاختلافات والإغفالات ترجع على الأرجح إلى الموقع غير المناسب للفعل ἠκολούθησεν، "الذي يكسر وصف الأماكن ويتكرر في عبارة" جاء إليه "في . " يبدو أن القراءة في النص تشرح بشكل أفضل أصل القراءات الأخرى. ستكون هذه الاختلافات ذات أهمية ضئيلة في لغة المستقبل، لأن اعتبارات الأسلوب ستحدد ما إذا كان الفعل مطلوبًا هنا، وما إذا كان الفعل المفرد أو الجمع مستخدمًا، وما إذا كان هناك حاجة إلى ضمير. تم وضع الفعل ἠκολούθησεν بين قوسين للإشارة إلى فيما في الذي يتعلق بالنص الأصلي.

8 ومن أورشليم ومن أدومية ومن عبر الأردن. والذين حول صور وصيداء، جمع كثير، إذ سمعوا كم صنع أتوا إليه.

8 καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

يمكن تفسير غياب كلمة πλῆθος πολύ في عدد قليل من المخطوطات على أنه تحسن أسلوبي يتجنب تكرار هذه الكلمات، والتي توجد أيضًا في الآية.

14 وأقام اثني عشر ليكونوا معه، وليرسلهم ليكرزوا،

καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα 14
ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

الدليل الخارجي قوي للقراءة في نص UBS، ولكن من الممكن أيضًا أن الكلمات الأربع الموجودة بين قوسين ليست مسلمة ولكن بدلاً من ذلك أضيفت إلى النص تحت تأثير لوقا، الذي يحتوي على الكلمات οὓς καὶ ἀποστόλους ὠν 6:13 όμασεν. للإشارة إلى عدم اليقين بشأن القراءة الأصلية، تم وضع هذه الكلمات بين قوسين. تحذف بعض الترجمات الحديثة الكلمات الموجودة بين قوسين (على سبيل المثال، REB و NJB).

16 وجعل لسمعان اسم بطرس.

καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι [,καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα] 16
,Πέτρον

الكلمات الموجودة بين قوسين ليست موجودة في القليل من المخطوطات، ولكن هي ضرورية لالتقاط فكرة الآية، والتي لا يقطعها إلا التعليق بين قوسين ἵνα ... δαιμόνια (لحتى يكونوا معه، ولكي يرسلهم للتبشير ويكون لهم السلطة لطرد الشياطين). من ناحية أخرى، ربما جاءت هذه الكلمات إلى النص عندما أعاد النساخ نسخ هذه الكلمات عن طريق النسخ النقدي من بداية الآية. وللإشارة إلى أن اليقين بشأن القراءة الأصلية، تم وضع الكلمات καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα بين قوسين. القراءة المتغيرة πρῶτον Σίμωνα καί (أولاً سمعان، وأعطى لقبًا لسمعان بطرس) وربما تم إنشاؤها بواسطة ناسخ أراد أن ينعم ببناء نحوي محرج وأن يجعل النص يتفق مع النص الموجود في متى. القراءة المتغيرة 1:2 καὶ περιάγοντας κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον (والذهاب للتبشير بالإنجيل) في المخطوطة W ليس من المحتمل أن تكون أصلية، لأن هذه المخطوطة تُدرج أيضًا τὸ εὐαγγέλιον (الإنجيل) بعد κηρύ σσειν في v. (لم يتم تضمين هذه القراءة المتغيرة لـ 14 في الجهاز النقدي لـ v.).

18 وأندراوس، وفيلبس، وبرثولماوس، ومتى، وتوما، ويعقوب بن حلفى،
وتداوس، وسمعان القانوي،

18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον
καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
Σίμωνα τὸν Καναναῖον

استبدال Λεββαῖον (Lebbaeus) بـ Θαδδαῖον يحدث أيضًا في الشهود الغربيين في متى ٣:١٠، حيث يجمع العديد من الشهود بين القراءتين إن حذف Θαδδαῖον في متى ٣:١٠ من المخطوطة W يجب أن يكون عرضيًا، حيث تم ذكر أحد عشر شخصًا فقط بدلاً من اثني عشر. إحدى المخطوطات اللاتينية القديمة، التي تحذف أيضًا ثاديوس، تضيف **يودا (يهوذا) بعد برثولماوس.**

20 فاجتمع أيضا جمع حتى لم يقدروا ولا على أكل خبز.

Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε 20
μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

الفعل المفرد، الذي قرأه الشهود الأوائل للنصوص الإسكندرانية والغربية، تم تغييره في معظم الشهود إلى صيغة الجمع ἔρχονται (يأتون)، وهي القراءة الأسهل بعد الآيات 17 – 19.

21 ولما سمع أقرباؤه خرجوا ليمسكوه، لأنهم قالوا: «إنه مختل!»

καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, 21
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

يبدو أن القراءة الأصلية οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ("أصدقاؤه" أو "أقاربه") أثبتت أنها محرجة للغاية لدرجة أنه تم تغييرها في العديد من المخطوطات لتقرأ "ولما سمع الكتبة والآخرون عنه، خرجوا للقبض عليه، لأنهم قالوا: "إنه مجنون". (فيما يتعلق بمعنى الكلمات οἱ παρ᾽ αὐτοῦ، راجع المناقشة لفرانس، إنجيل مرقس، ص 166)

29 ولكن من جدف على الروح القدس فليس له مغفرة إلى الأبد، بل هو مستوجب دينونة أبدية».

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος

الاسم ἁμάρτημα (الخطيئة) يظهر في الأناجيل الأربعة فقط هنا وفي الآية 28. وفي أماكن أخرى من العهد الجديد يظهر ثلاث مرات. وفي بعض المخطوطات استبدل النساخ الاسم الأكثر شيوعًا ἁμαρτίας (الخطيئة). وأضاف نساخ آخرون إما κρίσεως (الدينونة) أو κολάσεως (العذاب) من أجل تخفيف صعوبة التعبير غير المعتاد "مذنب بخطيئة أبدية".

32 وكان الجمع جالسا حوله، فقالوا له: «هوذا أمك وإخوتك خارجا يطلبونك».

καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, 32 Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαι σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

تحذف بعض المخطوطات الكلمات καὶ αἱ ἀδελφαί σου (وأخواتك). ولكن على الأرجح أن هذه الكلمات أصلية وتم حذفها إما عن طريق الخطأ عندما قفزت عين الناسخ من الضمير الأول σου إلى الضمير الثاني σου، أو عن عمد، لأن لا v. ولا 34 31 .v يذكر الأخوات. واضافة على ذلك، إذا لم تكن الكلمات أصلية ولكن تم تقديمها بواسطة ناسخ، فمن المرجح أن يتم تقديمها في v. ، بدلاً من هنا في v. . ومع ذلك، 31 32 فإن دعم المخطوطة للنص الأقصر قوي؛ ولهذا السبب، تم وضع الكلمات καὶ αἱ ἀδελφαί σου بين قوسين لإظهار الشك حول النص الأصلي. يأتي REB بعد النص الأقصر، ويحذف الكلمات "وأخواتك".

أنجيل مرقس الأصحاح الرابع

8 وسقط آخر في الأرض الجيدة، فأعطى ثمرا يصعد وينمو، فأتى واحد
بثلاثين وآخر بستين وآخر بمئة».

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν
ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

هذه العدد يأتي في قراءتان

الاولى [تأتي في καὶ αὐξανόμενα]

هذه القراءة التي تفسر أصل الآخرين بشكل أفضل هي صيغة الجمع
المحايدة للاسم αὐξανόμενα، والتي تتفق مع صيغة الجمع المحايدة
ἄλλα ("سقطت [بذور] أخرى في الأرض الجيدة، وبينما كانت تنمو وتنمو
أعطت ثمرًا؛ وأنبتت"). لقد فهم النساخ بشكل غير صحيح صيغة الفاعل
ἀναβαίνοντα (تنمو) على أنها تعدل الاسم المفرد المذكر καρπόν (ثمرة)
بدلاً من صيغة الجمع المحايدة ἄλλα. وبسبب هذا، كان هناك ميل قوي
لتغيير صيغة الجمع المحايدة αὐξανόμενα إلى صيغة المفرد المذكر
αὐξανόμενον أو إلى αὐξάνοντα (والتي يمكن أن تكون إما مفردة مذكر أو

جمع محايد)، والتي يمكن أن تشير إما إلى الفاكهة أو البذرة. وكان هناك عامل آخر ساهم في تغيير صيغة المفرد وهو تغيير صيغة الجمع ἄλλα إلى المفرد ἄλλο في بعض المخطوطات لتتفق مع المفرد ἄλλο في الآيتين و. 5 7 قد تكون القراءات المختلفة ذات أهمية قليلة للترجمة لأن المعنى هو نفسه بشكل أساسي سواء كانت الفاكهة أو البذرة هي التي تنمو وتتزايد. في بعض اللغات قد لا يكون من الطبيعي أن نقول أن البذرة وليس الثمرة هي التي "تنمو" و"تتزايد".

والقراءة الثانية تأتي فيها حرف الجر [ἐν ... ἐν]

وهذا الاختلاف ليس له أهمية كبيرة للترجمة. لا يوجد تمييز في المعنى بين القراءتين ἐν و εἰς. تقرأ معظم المخطوطات εν، والتي يمكن أن تكون إما حرف الجر ἐν أو الرقم ἓν. في المخطوطات غير المميزة بالحروف الكبيرة، تمت كتابتها بنفس الطريقة. إذا تمت قراءة ἐν (في)، فيجب فهمها على أنها تشير إلى نسبة. القراءة الأصلية هي على الأرجح ἓν، مما يعكس التأثير الآرامي حيث الرقم "واحد" (חד هو علامة على الضرب ("- مرات" أو "- أضعاف")

15 وهؤلاء هم الذين على الطريق: حيث تزرع الكلمة، وحينما يسمعون يأتي الشيطان للوقت وينزع الكلمة المزروعة في قلوبهم.

15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

هذه الوحدة من التباين ليس لها أهمية كبيرة للترجمة. يقوم العديد من الشهود بتنعيم التعبير من خلال قراءة حالة المفعول ἐν αὐτοῖς (فيهم) بدلاً من حالة المفعول εἰς αὐτούς، لكن الاختلاف هو اختلاف في الأسلوب وليس في المعنى. قام شهود آخرون بتغيير النص ليتفق مع صياغة ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (في قلبه) في متى، وقام عدد قليل من شهود ١٣:١٩ بتغيير الصياغة لتتفق مع ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν (من قلوبهم) في لوقا ٨:١٢. حتى لو تم اتباع القراءة في النص، ففي العديد من اللغات قد يكون من الضروري لأغراض الترجمة أن نقول "في قلوبهم" بدلاً من مجرد "فيهم".

24 وقال لهم: «انظروا ما تسمعون! بالكيل الذي به تكيلون يكال لكم ويزاد لكم أيها السامعون.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

هنا يبدو أن حذف καὶ προστεθήσεται ὑμῖν في بعض المخطوطات المتأخرة كان عرضيًا قفزت عين الناسخ من μετρηθησεταιυμιν إلى προστεθησεταιυμιν. يبدو أن عبارة τοῖς ἀκούουσιν (للسامعين) هي تعليق ناسخ مضاف لتوضيح ارتباط القول بـ βλέπετε τί ἀκούετε (انتبه لما تسمع). وتقول إحدى المخطوطات اللاتينية والنسخة القوطية: "سوف تضاف إليكم أنتم الذين تؤمنون".

28 لأن الأرض من ذاتها تأتي بثمر. أولا نباتا، ثم سنبلا، ثم قمحا ملآن في السنبل.

αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα 28
πλήρη[σ] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

لا تحمل المتغيرات هنا أي أهمية للترجمة. تمثل المتغيرات اختلافات في الأسلوب في اللغة اليونانية، لكن المعنى هو نفسه. القراءة في حالة النصب، πλήρη σῖτον، هي اليونانية الكلاسيكية. في اللغة اليونانية الهلنستية الشائعة في وقت ثاني، كان شكل الرفع πλήρης يستخدم بشكل متكرر لهذه الصفة بغض النظر عن حالة الاسم الذي عدلته. شكل الرفع πλήρης يفسر بشكل

أفضل أصل القراءات الأخرى، ولكن بسبب التركيبة الرائعة من المخطوطات التي تدعم πλήρη، تم وضع سيجما النهائية بين قوسين.
(وهذا شرحته سابقا في كتاب موثوقية النقد النصي للعهد الجديد - بنيامين - وكتاب موثوقية كل أحرف العهد الجديد-بنيامين)

40 وقال لهم: «ما بالكم خائفين هكذا؟ كيف لا إيمان لكم؟»
40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;
القراءة في نص UBS لها أفضل دعم من المخطوطة. 4 يبدو أن القراءة πῶς οὐκ ("كيف ليس لديك إيمان؟") نشأت من الرغبة في تخفيف توبيخ يسوع لتلاميذه إلى حد ما. بدلاً من οὔπω (ليس بعد)، تقرأ بعض المخطوطات οὕτως (بهذه الطريقة/بقدر كبير)، والتي ترتبط بالجملة السابقة τί δειλοί ἐστε؛ أي، "لماذا أنت خائف هكذا؟" بدلاً من "أليس لديك إيمان بعد (οὔπω)؟"

أنجيل مرقس الأصحاح الخامس

1 وجاءوا إلى عبر البحر إلى كورة الجدريين.

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

من بين القراءات العديدة، تتمتع Γερασηνῶν بأفضل دعم من المخطوطات (الممثلون الأوائل لكل من نوعي النص السكندري والغربي). القراءة Γαδαρηνῶν (للجرجسيين) هي تصحيح لجعل النص يتفق مع متى، وقراءة Γ ٨:٢٨ εργεσηνῶν (للجرجسيين) هي تصحيح، ربما اقترحه في الأصل أوريجانوس (انظر التعليقات على متى). القراءة ٨:٢٨ من Codex W (Γεργυστηνῶν) هي قراءة غريبة مع القليل من الدعم من المخطوطات. كانت مدينة جراسا على بعد حوالي خمسة وثلاثين ميلاً من البحيرة. قد يكون فرنسا (إنجيل مرقس، ص 227) على حق في الإشارة إلى أن Γερασηνῶν "يمثل على الأرجح إما استخدامًا فضفاضًا للمصطلح بشكل عام لكل الديكابوليس ...، والتي كانت جراسا مدينة رائدة فيها، أو ببساطة خلط بين أسماء متشابهة، حيث تحل المدينة الأكثر شهرة محل جرجسة الغامضة".

21 ولما اجتاز يسوع في السفينة أيضا إلى العبر، اجتمع إليه جمع كثير، وكان عند البحر.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

هنا الكلمات ἐν τῷ πλοίῳ لها دعم من النص الإسكندري وأنواع النصوص الأخرى. يتم حذفها في بعض المخطوطات إما عن طريق الخطأ أو تحت تأثير النص الموازي في لوقا ، والذي لا يحتوي على هذه الكلمات. من غير المرجح أن تكون هذه الكلمات ليست أصلية ولكن تمت إضافتها بواسطة ناسخ وفقًا للمعنى الضمني في السياق. نظرًا لأن النص الأصلي غير مؤكد ، فقد تم وضع هذه الكلمات بين قوسين. حتى لو تم اعتبار القراءة الأقصر أصلية ، فإن الكلمات ἐν τῷ πλοίῳ تعبر بلا شك عن المعنى المقصود.

36 فسمع يسوع لوقته الكلمة التي قيلت، فقال لرئيس المجمع: «لا تخف! آمن فقط».

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

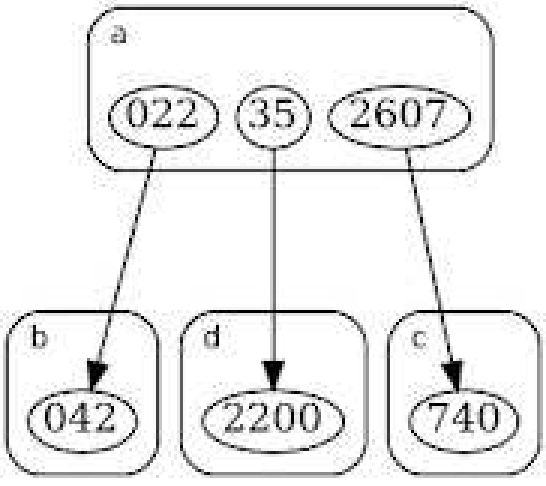
أدى الغموض في معنى المفعول المطلق παρακούσας إلى استبداله في العديد من المخطوطات بـ ἀκούσας (السمع)، من النص الموازي في لوقا. تتبع النسخة المعدلة NR 8:50 النص وترجم المفعول المطلق على أنه "الاستماع عن طريق الخطأ". تتبع النسخة الدولية الجديدة NIV النص أيضًا، لكنها ترجم المفعول المطلق بمعناه المحتمل الآخر على أنه "تجاهل". يقول Guelich (مرقس - 1:1 8:26، ص. 291، ن. ل) "لكن القضية غير ذات صلة، لأن كلمات يسوع للحاكم تشير إلى أنه" تجاهل "، إذا كان قد "سمع عن طريق الخطأ" جوهر ما قيل".

وهذه الاعداد تتميز مخطوطات كثيرة بقراءة أطول:

a παρακουσας τον λογον λαλουμενον 022. 032. 037. 038. 041. 043. 0211. 1. 3. 4. 13. 16. 18. 23. 26. 28. 33. 35. 61. 69. 79. 105. 117. 118. 124. 131. 152. 153. 154. 176. 178. 179. 184. 191. 205. 209. 222. 238. 261. 273. 304. 346. 348. 349. 351. 372. 377. 382. 389. 427. 472. 495. 513. 517. 543. 544. 555. 565. 569. 579. 590. 595. 695. 697. 700. 706. 713. 716. 719. 728. 732. 733. 752. 766.

780. 788. 791. 792. 803. 807. 826. 827. 828. 829. 855. 863. 872. 873. 892. 949. 954. 979. 983. 1009. 1029. 1047. 1071. 1082. 1084. 1093. 1128. 1160. 1216. 1241. 1243. 1253. 1273. 1279. 1302. 1326. 1337. 1342. 1396. 1424. 1446. 1457. 1495. 1506. 1515. 1528. 1542. 1546. 1555. 1574. 1579. 1582. 1593. 1645. 1654. 1675. 1689. 2106. 2148. 2174. 2193. 2206. 2411. 2487. 2517. 2542. 2606. 2607. 2680. 2726. 2737. 2738. 2766. 2786. 2886. L211. L387. L770. L773. .L950. L2211

.ακουσας τον λογον ευθεως λαλουμενον 042



أنجيل مرقس الأصحاح السادس

2 ولما كان السبت، ابتدأ يعلم في المجمع. وكثيرون إذ سمعوا بهتوا قائلين:
«من أين لهذا هذه؟ وما هذه الحكمة التي أعطيت له حتى تجري على يديه
καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ 2 ؟قوات مثل هذه
συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν
τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις
;τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι

هنا القراءات المختلفة ليس لها أهمية كبيرة للترجمة لأن القراءات هي اختلافات في الأسلوب وليس اختلافات حقيقية في المعنى. القراءة في النص، وهي قراءة النص الإسكندري، صعبة من الناحية النحوية وأفضل تفسير لأصل القراءات الأخرى. تحتوي العديد من المخطوطات على الفعلين γίνονται أو γίνωνται (الأخير قدمه ἵνα)، مما يعطي أسلوبًا أكثر سلاسة من صيغة المفعول γινόμεναι.

3 أليس هذا هو النجار ابن مريم، وأخو يعقوب ويوسي ويهوذا وسمعان؟
أوليست أخواته ههنا عندنا؟» فكانوا يعثرون به.

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς 3
Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
.ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ

تقرأ جميع الحروف الكبيرة، والعديد من الحروف الصغيرة، والنسخ المبكرة المهمة، "أليس هذا هو النجار ابن مريم؟" في وقت مبكر جدا من تاريخ الكنيسة، سخر بعض غير المسيحيين من المسيحية بزعم أن مؤسسها لم يكن سوى نجار. ربما لهذا السبب، غيّر العديد من الشهود النص ليتفق مع متى وقرأوا، "أليس هذا هو ابن النجار ابن مريم؟" "وبالمثل، تتجنب النسخة السريانية الفلسطينية تسمية يسوع بالنجار من خلال حذف الكلمات ὁ τέκτων (النجار)"

وتأتي قراءة ثانية تتضمن [καὶ Ἰωσῆτος]

القراءات المختلفة لن يكون لها أي أهمية للمترجمين الذين يتبعون مبدأ استخدام نفس التهجئة باستمرار لنفس الشخص. في مثل هذه الحالات، سيكون شكل الاسم هنا متسقًا مع ذلك الموجود في متى بغض النظر عن قراءة ١٣:٥٥ التي يتم اتباعها. يوفر الجمع بين الشهادات الإسكندرانية والغربية، إلى جانب المخطوطات المهمة الأخرى، دعما كبيرا للقراءة

Ἰωσῆτος. العديد من الشهادات الأخرى لها الاسم Ἰωσήφ، بما يتفق مع نص متى. الاسم Ἰωσῆ ١٣:٥٥، الموجود في بعض المخطوطات، يمثل النطق الجليلي (יוסי للعبرية יוסף يوسف).

14 فسمع هيرودس الملك، لأن اسمه صار مشهورا. وقال: «إن يوحنا المعمدان قام من الأموات ولذلك تعمل به القوات».

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

يبدو أن القراءة الأصلية هي القراءة الأصلية للضمير الغائب غير الشخصي ἔλεγεν بصيغة الجمع ἔλεγον. وقد غيره النساخ إلى ضمير الغائب المفرد ἤκουσεν (قال) بالتوافق مع (سمع [هيرودس]). وقد تعب النساخ في التعرف على بنية هذه الجملة التي قاطعت فيها عبارة "سمع هيرودس" من أجل تقديم ثلاثة آراء جانبية كان لدى الناس عن يسوع (... καὶ ἔλεγον ἄλλοι δὲ ἔλεγον ... ἄλλοι δὲ ἔλεγον)، وبعد ذلك يعود الكاتب في الآية إلى ما يلي: 16 سمع هيرودس

20 لأن هيرودس كان يهاب يوحنا عالما أنه رجل بار وقديس، وكان يحفظه. وإذ سمعه، فعل كثيرا، وسمعه بسرور.

20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

يعتبر بعض العلماء أن القراءة ἠπόρει هي تصحيح بناءً على لوقا، حيث قيل إن هيرودس كان "متحيرًا جدًا" (διηπόρει) في ٩:٧. لكن القراءة في النص لها دعم قوي من المخطوطة. بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام الصفة πολλά كظرف، والتي تعني هنا "بشكل كبير"، يتماشى مع أسلوب مرقس. على الرغم من أن مجموعة واسعة من الشهادات في اليونانية وفي الإصدارات المبكرة تقرأ πολλὰ ἐποίει (فعل أشياء كثيرة)، بدلاً من πολλὰ ἠπόρει، فإنه لا معنى له في السياق أن نقول إن هيرودس "فعل أشياء كثيرة". ويقترح هوكر (إنجيل القديس مرقس، ص 111) أن πολλά هنا ربما تعني "غالبًا" بمعنى أن هيرودس، بعد أن سمع يوحنا مرة واحدة، فعل ذلك كثيرًا.

22 دخلت ابنة هيروديا ورقصت، فسرت هيرودس والمتكئين معه. فقال الملك للصبية: «مهما أردت اطلبي مني فأعطيك»

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ 22 ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι

هنا القراءة في النص لها أفضل دعم من المخطوطة، لكن المعنى صعب للغاية (صعب للغاية بحسب لإدواردز [إنجيل مرقس، ص 117،]، الذي يقول إن هذه القراءة "مربكة إلى حد عدم المعنى" وفرانس، إنجيل مرقس، ص 117). وفقًا للقراءة αὐτοῦ، توصف الفتاة بأنها ابنة هيرودس أنتيباس وتُدعى هيروداس، وهو نفس اسم زوجة هيرودس أنتيباس الثانية. ولكن وفقًا للآية 12، فهي ابنة هيروداس؛ 24 وتقول مصادر أخرى غير كتابية أن اسمها كان سالومي وأن هيرودس أنتيباس كان عمها. القراءة θυγατρός αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος لابد وأن تعني شيئًا مثل "ابنة هيروديا نفسها". أو قد يعكس الضمير αὐτῆς استخدامًا آراميًا حيث يسبق الضمير اسمًا، أي "وعندما دخلت الابنة هيروديا". القراءة θυγατρός τῆς Ἡρῳδιάδος (ابنة هيروديا) هي الأسهل ويبدو أنها نشأت من إغفال عرضي للضمير αὐτῆς. (للمناقشة حول المشاكل التاريخية والنصية، راجع Guelich, Mark – 1:1 8:26 332 , تختلف الترجمات في النص (. .p. ; and Marcus, Mark – 1 8 396 , p

الذي يتبعها. قارن ما يلي: "ولما دخلت ابنته هيروديا" (NRSV)، "ولما دخلت ابنتها" (REB)، "ولما دخلت ابنة هيروديا نفسها" (NJB).

23 وأقسم لها أن «مهما طلبت مني لأعطينك حتى نصف مملكتي».

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

من الشائع في أسلوب مرقس استخدام الصفة πολλά بمعنى ظرفي (= "كثيرا، بشدة") كما في ؛ ١:٤٥ ٣:١٢ ٥:١٠ ٢٣ ٣٨ ٤٣ ٦:٢٠ ٩:٢٦ ١٥:٣. لذا فمن الممكن أن تكون πολλά أصلية هنا وقد أغفلها أحد النساخ عن طريق الخطأ. من ناحية أخرى، يشير التميز العام للشواهد التي تفتقر إلى πολλά إلى أنها قد لا تكون أصلية. وللإشارة إلى عدم اليقين بشأن القراءة الأصلية، تم وضع πολλά بين قوسين.

وتأتي بقراءة ثانية تحتوي على [ὅ τι]

وهذه القراءة المتغيرة الأكثر أهمية هنا ليس لها أهمية للترجمة. القراءة في النص هي الضمير النسبي غير المحدد ὅ τι. عند أخذها مع ἐάν وفعل في صيغة المضارع، يمكن ترجمتها إلى "مهما كان". لذلك يمكن ترجمة ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς إلى "مهما سألتني". لكن بعض النساخ عبروا في قراءة

الحروف ὅτι على أنها حرف عطف ὅτι، المستخدم لتقديم اقتباس مباشر ومكافئ لعلامات الاقتباس، ثم شعروا بالحاجة إلى إضافة الضمير النسبي ὁ لتقديم الجملة التالية. وبما أن ὅτι هنا يعادل علامات الاقتباس ولا يُترجم، وبما أن الضمير النسبي ὁ يعادل هنا في المعنى الضمير النسبي غير المحدد ὅ τι، فإن القراءة المتغيرة لا تختلف في المعنى عن القراءة في النص. تمثل القراءات الأخرى متغيرات خاصة ببعض المخطوطات.

33 فرآهم الجموع منطلقين، وعرفه كثيرون. فتراكضوا إلى هناك من جميع المدن مشاة، وسبقوهم واجتمعوا إليه.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

هنا القراءة في النص مدعومة بمخطوطة جيدة. ومن المحتمل أن بعض النساخ غيروا كلمة προῆλθον إلى προσῆλθον (ذهبوا إلى هناك) أو συνῆλθον (ذهبوا مع) لأنهم لم يعتقدوا أن الحشد على الأرض كان يمكن أن يصل أسرع من الناس في القارب. إن قراءة النص المستلم، بالاتفاق مع بعض الحروف الكبيرة والعديد من الحروف الصغيرة، هي مزيج من القراءتين

συνῆλθον πρός αὐτόν و ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς المنفصلتين ("وخرج إليهما واجتمعا إليه").

41 فأخذ الأرغفة الخمسة والسمكتين، ورفع نظره نحو السماء، وبارك ثم كسر الأرغفة، وأعطى تلاميذه ليقدموا إليهم، وقسم السمكتين للجميع، 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

هنا قد لا يكون للقراءة المتغيرة أي أهمية للترجمة، حيث قد يكون من الطبيعي أو الإلزامي في العديد من اللغات أن نقول "تلاميذه" بدلاً من "التلاميذ". يذكر فرانس (إنجيل مرقس، ص 260) بشكل صحيح أن وجود أو غياب الضمير لا يؤثر على المعنى. يتم تقسيم الأدلة الخارجية بالتساوي إلى حد ما بين القراءات مع الضمير αὐτοῦ وبدونه. عادة، يتحدث مرقس عن "تلاميذه"؛ ونادرًا ما يتحدث عن "التلاميذ". وبالتالي، فإن الاستخدام الطبيعي لمرقس يفضل القراءة μαθηταῖς αὐτοῦ. من ناحية أخرى، يحذف شهود النص الإسكندري الضمير. نظرًا لأن القراءات الأقصر في النص

الإسكندري عادةً ما تُفضل باعتبارها أصلية، فقد لا يكون الضمير أصليًا. للإشارة إلى عدم اليقين بشأن القراءة الأصلية، تم وضع الضمير بين قوسين. ويتبع كل من الترجمتين RSV وREB القراءة الأقصر ("وسلمها للتلاميذ").

44 وكان الذين أكلوا من الأرغفة نحو خمسة آلاف رجل.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

وهنا ايضا قد لا يكون للقراءة المتغيرة أهمية كبيرة للترجمة في تلك اللغات التي يكون فيها الفعل "أكل" متعديًا دائمًا - أي حيث يتطلب الفعل مفعولًا مباشرًا. في هذه الحالات، بغض النظر عن القراءة المتبعة، ستكون الترجمة هي نفسها. يتم تقسيم دعم المخطوطة بالتساوي بين الشواهد التي تتضمن الكلمات τοὺς ἄρτους وتلك التي تحذفها. اضافة على ذلك، فإن العديد من المخطوطات (مثل D W syrs) التي غالبًا ما يكون لها القراءة الأطول، لديها هنا القراءة الأقصر، مما قد يشير إلى أن القراءة الأقصر أصلية. من ناحية أخرى، من المرجح أن يكون النساخ قد استسلموا لإغراء الحذف بدلاً من إضافة τοὺς ἄρτους، لأنهم كانوا ليتساءلوا عن سبب ذكر الأرغفة ولكن لم يتم ذكر السمك. من أجل الإشارة إلى عدم اليقين بشأن النص الأصلي، تم وضع الكلمات τοὺς ἄρτους بين قوسين.

وتأتي بأكثر من نص:

τους αρτους 3. 4. 13. 16. 18. 23. 26. 33. 35. 61. 69. 105. 117. 124. 131. 152. 153. 154. 176. 178. 179. 184. 191. 222. 238. 261. 273. 304. 346. 348. 349. 351. 377. 382. 389. 427. 472. 495. 513. 517. 543. 544. 555. 569. 579. 590. 595. 695. 697. 706. 713. 716. 719. 728. 732. 733. 740

45 وللوقت ألزم تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوا إلى العبر، إلى بيت صيدا، حتى يكون قد صرف الجمع.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

عبارة εἰς τὸ πέραν موجود بكثير من المخطوطات، وبحسب لوقا، فإن إطعام الخمسة آلاف حدث في بيت صيدا، التي كانت في نطاق فيليب رئيس الربع، شرقي نهر الأردن. لذلك، من الغريب أن نقرأ في مرقس أنه بعد الإطعام، ذهب التلاميذ "إلى بيت صيدا على الجانب الآخر". ولكن لا تترجم ترجمة NIV عبارة εἰς τὸ πέραν. لمناقشة الصعوبات الجغرافية،

47 ولما صار المساء كانت السفينة في وسط البحر، وهو على البر وحده.
47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

يضيف العديد من المخطوطات [النصوص] المهمين الكلمة التعبيرية πάλαι (والتي تعني "منذ فترة طويلة"، ولكن هنا يجب أن تعني "بالفعل"، "لفترة طويلة"، أو "الآن") بعد الفعل ἦν. يمكن القول أن متى (الذي يقرأ τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ...) ربما كان يعرف نسخة من مرقس تضمنت πάλαι 14:24. ولكن إذا كانت πάλαι موجودة أصلاً في مرقس، فمن الصعب تفسير غيابها عن مثل هذا التنوع الواسع من الشهود. يتبع REB القراءة الأطول: "لقد كان الوقت متأخرًا وكان القارب بالفعل (πάλαι) خارج الماء".

51 فصعد إليهم إلى السفينة فسكنت الريح، فبهتوا وتعجبوا في أنفسهم جدا
إلى الغاية،
51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,

هنا صيغة التفضيل المزدوجة، λίαν ἐκ περισσοῦ، هي سمة مميزة لأسلوب مرقس؛ وهي مدعومة بمجموعة متنوعة من الشواهد التي تمثل انتشارًا جغرافيًا واسعًا. ولكن في الوقت نفسه، نظرًا لغياب صيغة التفضيل ἐκ περισσοῦ في الشواهد المهمة، فقد تم وضعها بين قوسين للإشارة إلى اليقين بشأن القراءة الأصلية. ويمكن التعبير عن الفرق بين القراءتين على النحو التالي: "لقد دهشوا تمامًا" و"لقد دهشوا".

وتأتي بقراءة ثانية [ἐξίσταντο]

وهذا بسبب أن تحتوي العديد من المخطوطات على القراءة الأطول ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαφον (لقد اندهشوا واندهشوا حرفيا فبهتوا وتعجبوا). القراءة الأطول "تزيد من التأكيد دون التأثير على المعنى" (فرانس، إنجيل مرقس، ص 269). ربما تأثر النساخ بالرواية في أعمال الرسل، حيث يظهر نفس الفعلين

أنجيل مرقس الأصحاح السابع

3 لأن الفريسيين وكل اليهود إن لم يغسلوا أيديهم باعتناء، لا يأكلون، متمسكين بتقليد الشيوخ.

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

هنا في سياق شرح الغسلات الاحتفالية اليهودية، نرى من الصعب فهم أهمية πυγμῇ (حرفيًا "بقبضة اليد"). وبسبب هذه الصعوبة، حذف بعض النساخ πυγμῇ. واستبدل آخرون πυγμῇ بكلمة تعطي معنى أفضل، مثل πυκνά (غالبًا أو تمامًا) أو momento (في لحظة)، أو primo (أولاً). وقد قدم العلماء تفسيرات مختلفة لـ "بقبضة اليد". يعطي هوكر (إنجيل القديس مرقس، ص 175 12) ثلاثة معاني محتملة: "بقبضة من الماء" "حتى الرسغ" و "تصغير اليدين (لجعلها صغيرة)"، ويذكر "مهما كان المعنى الدقيق، فيبدو أن الغرض كان تطهير اليدين بأقل قدر ممكن من الماء (نظرًا لشح المياه)." (انظر أيضًا المناقشة الأكثر شمولاً في Guelich، Mark - 1:1 8:26 364، ص - 65.) على أي حال، من المهم أن نعرف أن "ما يصفه مرقس هو التطهير الطقسي

وليس الغسل الصحي" (فرنسا، إنجيل مرقس، ص282). من بين الترجمات الحديثة، تنص النسخة المنقحة القياسية في حاشية على أن كلمة يونانية معناها غير مؤكد لم تُترجم. يبدو أن النسخة المنقحة القياسية الجديدة تتبع إحدى القراءات المتنوعة: "لا تأكل إلا إذا غسلوا أيديهم جيدًا". يفهم بعض العلماء أن πυγμῇ في هذا السياق تعني "حتى المرفق"، وهذا هو الأساس لترجمة NJB "ولا تأكل أبدًا دون غسل أذرعهم حتى المرفق".

4 ومن السوق إن لم يغتسلوا لا يأكلون. وأشياء أخرى كثيرة تسلموها للتمسك بها، من غسل كؤوس وأباريق وآنية نحاس وأسرة.

καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα 4 πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν]

الجزء الأول من الآية صريح للغاية: "ومن السوق إذا لم يغتسلوا لا يأكلون". ولتحسين الأسلوب، أضاف العديد من الشهود ὁταν ἔλθωσιν (عندما يأتون من السوق، لا يأكلون إلا إذا اغتسلوا). تعني الكلمات ἀπ’ ἀγορᾶς "عندما يأتون من السوق"، وفي هذه الحالة فإن القراءة المتغيرة توضح ببساطة المعنى الضمني للكلمات ἀπ’ ἀγορᾶς. إذا كان هذا هو المعنى المقصود، فإن

مرقس يشرح أن الفريسيين يغسلون أيديهم في حالة ملامستهم عن طريق الخطأ في السوق لأولئك الذين كانوا نجسين طقسيًا (هوكر، الإنجيل بحسب القديس مرقس، ص.). ولكن من الممكن أيضًا أن نفهم أن ἀπ᾽ ἀγορᾶς تعني "وأي شيء من السوق" وأن نفهم أن βαπτίσωνται تعني "يغسلونه" بدلاً من "يغسلون أنفسهم". قارن NRSV: "ولا يأكلون شيئًا من السوق إلا إذا غسلوه".

وتأتي بقراءة ثانية متضمنة βαπτίσωνται

من الممكن أن يكون النص الإسكندري قد احتفظ بالفعل الأصلي ῥαντίσωνται (يرشون) وأن النساخ استبدلوه بالفعل الأكثر شيوعًا βαπτίσωνται. ولكن من المرجح أن النساخ الإسكندريين غيروا الفعل. ربما فعلوا ذلك من أجل الحفاظ على الفعل βαπτίφειν (يعمد) للممارسة المسيحية. ولكن الأرجح أنهم غيروا ذلك لأنهم فهموا أن الكلمتين ἀπ᾽ ἀγορᾶς ῥαντίσωνται تعنيان "أي شيء من السوق" وبالتالي اعتبروا الفعل أكثر ملاءمة من βαπτίσωνται للتعبير عن المعنى "ما لم يرشوا [ما هو] من السوق، فإنهم لا يأكلون [منه]". تتبع ترجمة نيو جينس النسخة المتغيرة، لكنها تفهم الفعل على أنه يعني "رش أنفسهم" بدلاً من "رش الطعام من السوق".

وتأتي بقراءة ثالثة متضمنة [καὶ κλινῶν] καὶ χαλκίων

من الصعب تحديد ما إذا كانت الكلمات καὶ κλινῶν (والأسرّة) قد أضيفت من قبل النساخ الذين تأثروا بقوانين لاويين،

كلتا القراءتين لها دعم قوي من المخطوطة. من أجل الإشارة إلى اليقين بشأن النص الأصلي، تم وضع καὶ κλινῶν بين قوسين. تتبع بعض الإصدارات الحديثة القراءة الأقصر في حذف καὶ κλινῶν (مثال، NRSV وREB وNJB)

7 وباطلا يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس.

7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

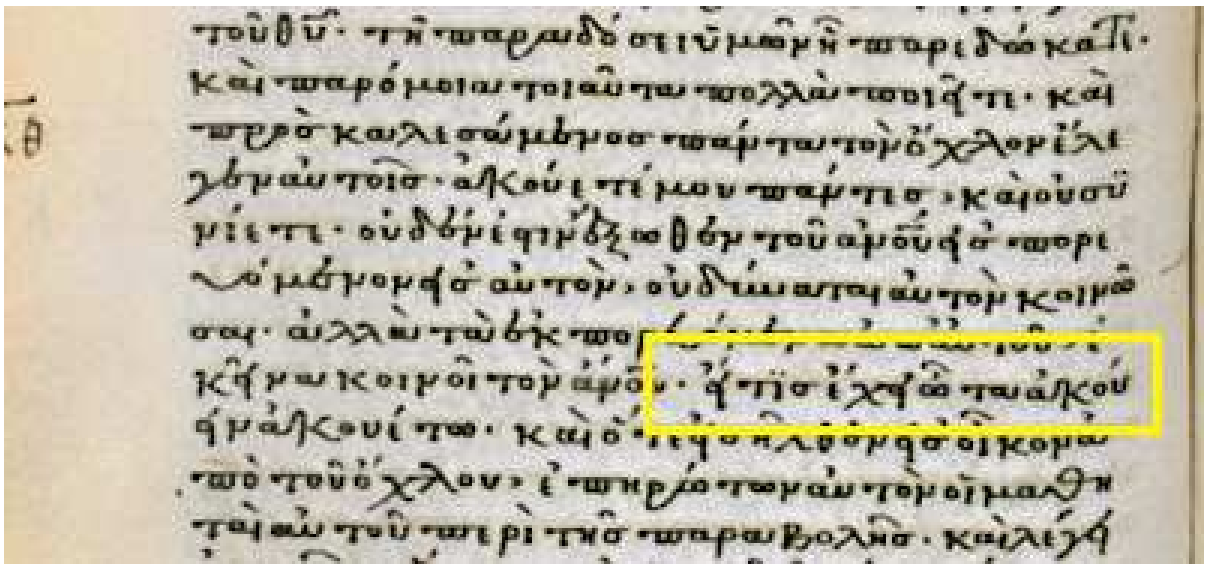
النص اليوناني الذي يقع خلف النسخة المترجمة، "مثل غسل الأواني والكؤوس، وأشياء أخرى كثيرة مماثلة تفعلونها"، والذي لا يوجد في أقدم وأفضل الشواهد، هو بالتأكيد إضافة كتابية، أضيفت من الآية. وحقيقة أن القراءة الأطول موجودة في مكانين مختلفين - في بداية الآية في بعض الشواهد وفي نهاية الآية في شواهد ثانية

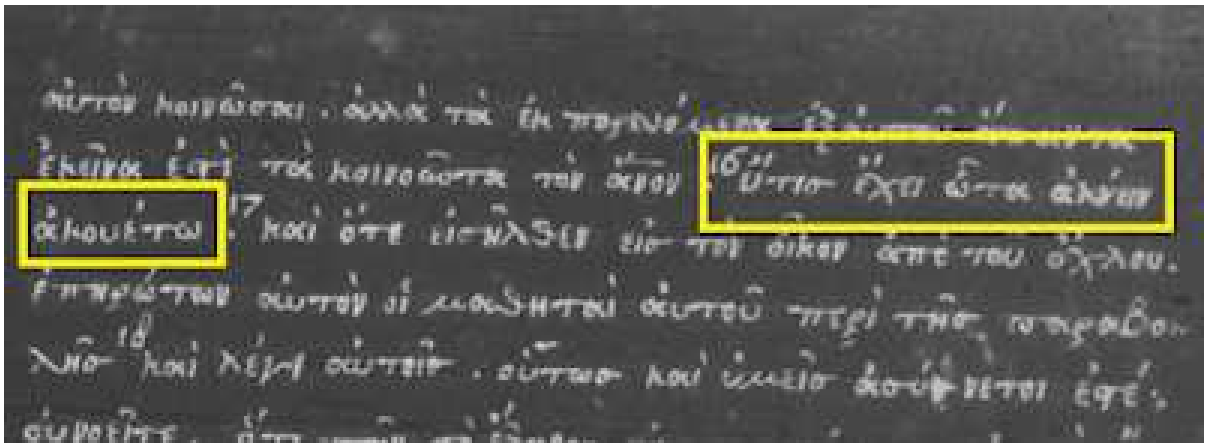
16 إن كان لأحد أذنان للسمع، فليسمع».

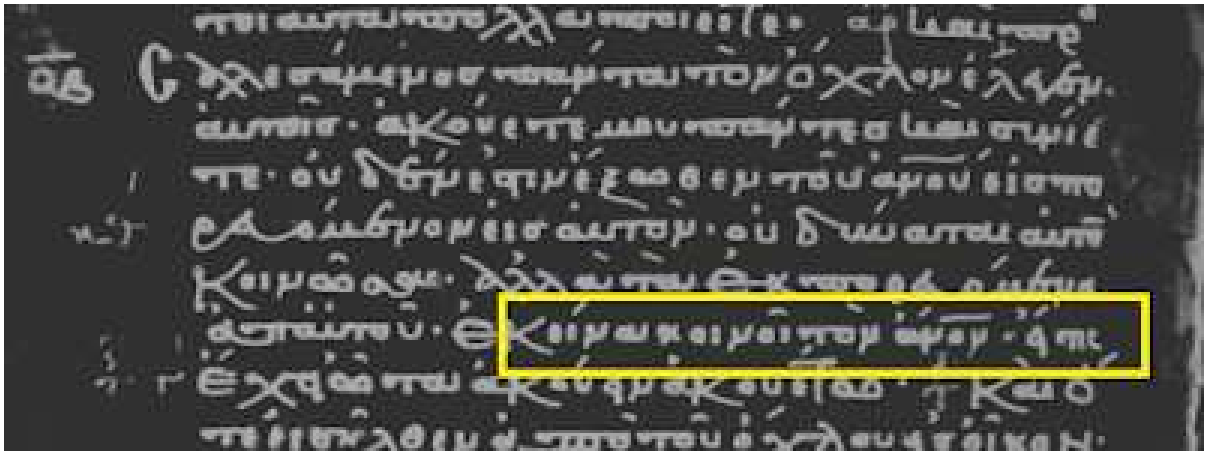
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

هذه الآية موجودة في أغلب الشواهد مثل:

ει τις εχει 042. 043. 0211. 1. 3. 4. 13. 16. 18. 23. 26. 33. 35. 61. 69. 79. 105. 117. 118. 124. 131. 152. 153. 154. 176. 178. 179. 184. 191. 205. 209. 222. 238. 261. 273. 304. 346. 348. 349. 351. 372. 377. 382. 427. 472. 495. 513. 517. 543. 544. 555. 565. 569. 579. 590. 595. 695. 697. 700. 706. 713. 716. 719. 728. 732. 733. 740. 752. 766. 780. 788. 791. 792. 807. 826. 827. 828. 829. 855. 863. 872. 873. 892. 949. 954. 979. 983. 1009. 1029. 1047. 1082. 1084. 1093







19 لأنه لا يدخل إلى قلبه بل إلى الجوف، ثم يخرج إلى الخلاء، وذلك يطهر كل الأطعمة».

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.

إن الثقل الهائل من الأدلة الموجودة في المخطوطات يؤيد صيغة المفرد المذكر καθαρίφων. وقد دفعت صعوبة فهم هذه الكلمة في الجملة النساخ إلى محاولة إجراء العديد من التصحيحات والتحسينات عن طريق تغيير صيغة المفرد المذكر إلى صيغة المفرد المحايد أو إلى صيغة الفعل من منظور الشخص الثالث.

ويمكن فهم الكلمات καθαρίφων πάντα τὰ βρώματα (تطهير كل الطعام) بعدة طرق مختلفة. تكمن الصعوبة النحوية في أن "هذا البناء المشارك معلق بشكل محرج بدون اتصال نحوي واضح" (Guelich، مر- 1:1 8:26). نظرًا لأن اسم المشاركة καθαρίφων هو مفرد مذكر، فقد يكون فاعل اسم المشاركة هو يسوع (تمامًا كما أن يسوع هو الفاعل غير المذكور للفعل λέγει [يقول] في الآية) ويمكن فهمها على أنها تعليق مرقس بين قوسين الثامن عشر للقارئ فيما يتعلق بأهمية ما قاله يسوع. قارن بين ترجمة RSV الجديدة: ""لأنه لا يدخل القلب بل المعدة ويخرج إلى المجاري؟"" (وهكذا أعلن أن كل الأطعمة طاهرة)." قارن أيضًا ترجمة JB الجديدة، التي تضع هذه الكلمات أيضًا بين قوسين كملاحظة بين قوسين من المؤلف. إذا فهمنا هذه الكلمة كجزء من تعليق مرقس بين قوسين، فسوف تُترجم ""الإعلان عن نظافتها""، بمعنى ""الإعلان عن أنها لم تعد تعتبر"" نجسة""

(فرانس، إنجيل مرقس، ص ٢٩١). إذا اتبعنا القراءة المتغيرة التي تحتوي على المفعول المحايد καθαρίφον، فإن فاعل المفعول هو πᾶν (كل شيء) في الآية وليس يسوع، وستُفهم هذه الكلمات على أنها استمرار لكلمات يسوع نفسه. قارن AV: "يكون 9 لأنه لا يدخل إلى قلبه، بل إلى البطن، ويخرج إلى المسودة، ويطهر [καθαρίφον] كل الأطعمة؟"

24 ثم قام من هناك ومضى إلى تخوم صور وصيداء، ودخل بيتا وهو يريد أن لا يعلم أحد، فلم يقدر أن يختفي،

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

أن الكلمات καὶ Σιδῶνος (وصيدون) هي إضافة لجعل النص يتفق مع متى ١٥:٢١ ٧:٣١ ومرقس. إذا كانت موجودة في الأصل، فلا يوجد سبب لحذفها. تشمل الشهود الداعمين للنص الأقصر ممثلين للنص الغربي وأنواع أخرى من النصوص

28 فأجابت وقالت له: «نعم، يا سيد! والكلاب أيضا تحت المائدة تأكل من فتات البنين!»

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
.τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων

تنطبق اعتبارات مماثلة في تقييم الأدلة على هذه القراءة المتغيرة مثل تلك التي ذُكرت في مناقشة المتغير في الآية 24. أن كلمة ναί (نعم)، التي وردت ثماني مرات في متى، وأربع مرات في لوقا، ولا توجد في أي مكان آخر في مرقس، قد تم تقديمها هنا من المقطع الموازي في متى 24. تتبع النسخة الدولية الجديدة القراءة المتغيرة 25:27: "أجابت: نعم يا سيد، بل حتى الكلاب ...". يلاحظ فرانس (إنجيل مرقس، ص 295)، الذي يقبل القراءة المتغيرة على أنها أصلية، بشكل صحيح أن هذه القراءة التي تحتوي على ναί لا ينبغي فهمها على أنها تعني أن المرأة كانت تقبل كلمات يسوع بخنوع؛ بل إنها رفض قاطع لما قاله للتو.

31 ثم خرج أيضا من تخوم صور وصيداء، وجاء إلى بحر الجليل في وسط حدود المدن العشر.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς
.τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως

بحسب القراءة التي يدعمها أفضل ممثلي النصوص الإسكندرانية والغربية، فضلاً عن شهود آخرين جديرين بالملاحظة، فقد سلك يسوع طريقًا ملتويًا، فمر على بعد عشرين ميلًا شمالًا من صور عبر صيدا ومن هناك جنوب شرقي عبر نهر ليونتس، واستمر جنوبًا بعد قيصرية فيليبي إلى الشرق من نهر الأردن وبالتالي اقترب من بحيرة الجليل على جانبها الشرقي، داخل أراضي الديكابوليس. القراءة καὶ Σιδῶνος ἦλθεν (وصيدا، ذهب [نحو بحيرة الجليل])

35 وللوقت انفتحت أذناه، وانحل رباط لسانه، وتكلم مستقيما.

35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

إن شغف مرقس بالظرف εὐθύς (الذي يظهر أحيانًا بصيغة εὐθέως في مخطوطات مختلفة) يجعل من المحتمل أن يكون الظرف أصليًا هنا. في الوقت نفسه، فإن الجمع بين الشواهد التي لا تحتوي على εὐθέως مثير للإعجاب للغاية وقد يشير إلى أن الظرف ليس أصليًا. من أجل الإشارة إلى عدم اليقين بشأن النص الأصلي، تم وضع εὐθέως بين قوسين. تتبع النسخة

المنقحة القياسية النص الأقصر، بينما تتبع النسخة المنقحة القياسية الجديدة النص الأطول.

أنجيل مرقس الأصحاح الثامن

7 وكان معهم قليل من صغار السمك، فبارك وقال أن يقدموا هذه أيضا.
7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

قد تكون القراءات المختلفة ذات أهمية قليلة في بعض اللغات لأنه سيبدو غريبًا التحدث عن شخص يبارك سمكة لأن الفعل "يبارك" يستخدم عادةً مع الله كفاعل. في مثل هذه اللغات، قد يكون من الأفضل أن نقول إن يسوع "شكر الله" حتى لو تم قبول القراءة في النص على أنها أصلية. ليس من المرجح أن مرقس قصد أي اختلاف في المعنى بين المفعول المطلق εὐχαριστήσας في الآية 6 والمفعول المطلق εὐλογήσας هنا في الآية 7 القراءة في النص لها أفضل دعم من المخطوطة. يبدو أن القراءة εὐχαριστήσας (بعد أن شكر) هي تغيير متأثر بصياغة الآية 7. يحذف العديد من الشهود ضمير الجمع المحايد αὐτά في الآية 6. ربما ظن النساخ أن الضمير غير ضروري في ضوء الضمير التالي ταῦτα، الذي يشير أيضًا إلى

السمكة. أو ربما أغفلوا الضمير لأنهم رأوا أنه من غير المناسب أن يبارك يسوع السمكة بدلاً من أن يبارك الله.

10 وللوقت دخل السفينة مع تلاميذه وجاء إلى نواحي دلمانوثة.

10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

يوجد مجموعتان من القراءات المختلفة هنا، على الرغم من أن الأولى ليست مهمة للترجمة. القراءة τὰ μέρη (حرفيًا "الأجزاء"، ولكن هنا بمعنى "المناطق المحيطة بالمدينة") مدعومة بجميع الحروف الكبيرة تقريبًا والعديد من الحروف الصغيرة المهمة ومن المرجح أن تكون أصلية. مرادفها τὰ ὁρια (المناطق)، والذي يظهر في المقطع الموازي في متى، ١٥:٣٩ والقراءات المماثلة τὰ ὄρη (الجبال) وτὸ ὄρος (الجبل) تفتقر إلى الدعم الكافي من المخطوطة. دلمانوثا (تقرأ بجميع الحروف الكبيرة باستثناء د) هي مكان غير مؤكد الموقع. وقد حير النساخ الكلمة التي لا ترد في أي مكان آخر، فاستبدلوها بـ Μαγεδά(ν) (مجادان) أو Μαγδαλας (مجدلة)، وهي القراءات التي ترد في المقطع الموازي في متى 15:39. وفيما يتعلق بمحاولات تحديد هوية دلمانوثا

15 وأوصاهم قائلا: «انظروا! وتحرزوا من خمير الفريسيين وخمير هيرودس»
15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης
.τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου
القراءة τῶν Ἡρῳδιανῶν (الهيرودسية)، والتي كانت موجودة في وقت مبكر من القرنين الثالث

16 ففكروا قائلين بعضهم لبعض: «ليس عندنا خبز»
.καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν 16
وبما أن الفعل ἔχουσιν (لديهم) هو شخص ثالث، فإن ὅτι قد تقدم ما كان التلاميذ يتحدثون عنه ويمكن ترجمته "فبدأوا يتحدثون فيما بينهم عن عدم وجود خبز" (REB). ومع ذلك، فمن الممكن فهم ὅτι كحرف عطف يقدم جملة تعبر عن السبب الذي جعلهم يبدأون في التحدث فيما بينهم. يمكن ترجمة Ὅτι "لأنه"، أي "فبدأوا يتحدثون فيما بينهم لأنه لم يكن لديهم خبز". يقدم مرقس الكلمات "أنه قال ذلك" من أجل فهم السياق: "وكانوا يتجادلون فيما بينهم أنه قال ذلك لأنه لم يكن لديهم أرغفة". يقرأ Textus Receptus، بالاتفاق مع العديد من المخطوطات، الشخص الأول الجمع ἔχομεν

(لدينا). إذا اتبعنا هذا الاختلاف، فإن ὅτι هي قراءة تلاوة (تعادل علامات الاقتباس) ولن تُترجم، أي "فابتدأوا يتحدثون فيما بينهم قائلين: ليس عندنا خبز". تترجم العديد من الترجمات الحديثة كلمات التلاميذ كاقتباس مباشر، ولكن هذا ربما لأسباب تتعلق بالأسلوب في اللغة الإنجليزية وليس لأنها تستند إلى القراءة المتغيرة.

26 فأرسله إلى بيته قائلا: «لا تدخل القرية، ولا تقل لأحد في القرية».

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

ويبدو أن تطور القراءات الرئيسية المتنوعة حدث على النحو التالي:

1. μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέлθῃς (لا تدخل القرية)
2. μηδενὶ εἴπῃς ἐν τῇ κώμῃ (لا تتحدث إلى أي شخص في القرية)
3. μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέлθῃς μηδέ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ (لا تدخل القرية ولا تتحدث إلى أي شخص في القرية)
4. ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ μηδενὶ εἴπῃς (ادخل منزلك ولا تتحدث مع أحد)

38 لأن من استحى بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ، فإن ابن الإنسان يستحي به متى جاء بمجد أبيه مع الملائكة القديسين».

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

إذا لم تكن كلمة λόγους أصلية، فمن الصعب تفسير وجودها في مثل هذا التنوع الواسع من أنواع النصوص المختلفة. النص الأقصر له معنى جيد (من استحى بي وبكلامي)، كلمة λόγους أصلية ويبدو أن القراءة بـ καί (و) بدلاً من μετά قد نشأت لأن الصياغة تتفق مع الموازية في لوقا ("عندما يأتي في مجده ومجد الآب والملائكة القديسين").

أنجيل مرقس الأصحاح التاسع

10 فحفظوا الكلمة لأنفسهم يتساءلون: «ما هو القيام من الأموات؟»
10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν
τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

إذا كانت الكلمات πρός ἑαυτούς (إلى/بين أنفسهم) تتوافق مع الجزء الأول من الجملة، فإن المعنى هو "لذلك احتفظوا [ἐκράτησαν] بالأمر لأنفسهم، متسائلين عما يمكن أن تعنيه هذه القيامة من بين الأموات" (NRSV). سيكون للفعل ἐκράτησαν المعنى "احتفظوا به في ذاكرتهم". يعلق إيفانز (مرقس - ٨:٢٧) الضمني هو أنهم لم يشاركوا حتى التجربة مع التلاميذ الآخرين ولكن إذا تم عمل الفاصل قبل πρός ἑαυτούς، فإن هذه الكلمات تتوافق مع ما يلي و ἐκράτησαν تعني "لقد لاحظوا": "لقد لاحظوا التحذير بأمانة، رغم أنهم ناقشوا فيما بينهم ما يمكن أن يعنيه" القيامة من بين الأموات "" (NJB).

14 ولما جاء إلى التلاميذ رأى جمعا كثيرا حولهم وكتبة يحاورونهم.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

القراءة التي تتضمن الأفعال المفردة εἶδεν ... ἐλθὼν تركز الانتباه على يسوع، في حين أن الجمع يتطلب من القارئ التمييز بين "هم" (أي يسوع وبطرس ويعقوب ويوحنا، العائدين من جبل التجلي) و"التلاميذ" (أي التسعة الآخرين الذين تركوا في السهل). الأفعال الجمع لها دعم جيد من المخطوطات، وكان من المرجح أن يغير النساخ التركيز على يسوع وحده وكانوا ليغيروا إلى المفرد حتى لا يبدو أن بطرس ويعقوب ويوحنا مستبعدون من المجموعة المسماة "التلاميذ". بما أن بطرس ويعقوب ويوحنا كانوا أيضًا تلاميذ، فقد يكون من المرغوب فيه في بعض اللغات أن نقول "عندما جاءوا إلى التلاميذ الآخرين". قارن "عندما انضموا إلى بقية التلاميذ" (TEV).

23 فقال له يسوع: «إن كنت تستطيع أن تؤمن. كل شيء مستطاع للمؤمن».

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

إن كلمة τό هي علامة تشير إلى اقتباس. إن عبارة "إن كنت تستطيع" هي صدى يسوع المذهول لكلمات الأب (هوكر، الإنجيل بحسب القديس

مرقس، ص 11). إن يسوع يكرر كلمات الأب من أجل تحدي الناس إن كنت تستطيع شيئًا، فارحمنا وأعنّا. فقال له يسوع: "إن كنت تستطيع!" (τὸ εἰ δύνῃ) كل شيء مستطاع للمؤمن". لم يفهم بعض النساخ أن يسوع كان يكرر كلمات الأب، لذلك أدخلوا πιστεῦσαι (أن يؤمن)، مما كان له تأثير تغيير فاعل الفعل "يستطيع" من يسوع إلى الأب، أي إلى إشارة إلى قدرة الأب على الإيمان. ونتيجة لذلك، بدت τό الآن أكثر حرجًا من أي وقت مضى، وحذفها العديد من هؤلاء الشهود.

24 فللوقت صرخ أبو الولد بدموع وقال: «أومن يا سيد، فأعن عدم إيماني».

εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει 24 μου τῇ ἀπιστίᾳ.

أضاف المصححون عبارة μετὰ δακρύων (بالدموع) في المخطوطات اللاحقة لزيادة المحتوى للسرد. إذا كانت العبارة موجودة أصلاً في النص، فلا يمكن العثور على سبب وجيه لتفسير سبب حذفها.

29 فقال لهم: «هذا الجنس لا يمكن أن يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم».

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ 29
.μὴ ἐν προσευχῇ

في ضوء التأكيد المتزايد في الكنيسة الأولى على ضرورة الصوم، فمن المفهوم عبارة καὶ νηστείᾳ (وبالصوم) كتعليق على النص، وجدت هذه الكلمات طريقها إلى معظم الشواهد. ومن بين الشواهد التي قاومت مثل هذه الإضافة ممثلون مهمون لأنماط النصوص الإسكندرانية والغربية.

38 فأجابه يوحنا قائلا: «يا معلم، رأينا واحدا يخرج شياطين باسمك وهو ليس يتبعنا، فمنعناه لأنه ليس يتبعنا».

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ .ἠκολούθει ἡμῖν

ثلاث قراءات مختلفة هنا رئيسية، ليس لها أهمية كبيرة للترجمة لأن الاختلافات هي في الأساس في الأسلوب وليس المعنى: (1) "وحرمناه ١ لأنه ليس على نهجنا"؛ (2) "٢ من لا يتبعنا ونهيناه"؛ و (3) "من لا يتبعنا ونهيناه (4) لأنه لا يتبعنا". القراءة الثالثة هي مزيج من القراءتين الأوليين وتفترض وجودهما. القراءة (5) مفضلة لسببين: (أ) لها ١ دعم من شهود متفوقين، و

(ب) لأنه في القراءة الثانية أعاد النساخ هيكلة الجملة بحيث تأتي الجملة "الذي لا يتبعنا" مباشرة بعد "أحد يخرج الشياطين باسمك" (هذا التغيير يتطلب أيضًا تغيير حرف العطف ὅτι (لأن) إلى الضمير ὅς (من). القراءة (1) لها دعم من العديد من الشهود الغربيين، وليس من المستغرب، إذن، أن تتبع ترجمة نيو جينوس هذه القراءة على ما يبدو. على الرغم من أن القراءة (2) تبدأ بجملة نسبية ("الذي لا يتبعنا")، فإن المعنى هو بوضوح أن التلاميذ منعوه لأنه لم يكن يتبعهم.

41 لأن من سقاكم كأس ماء باسمي لأنكم للمسيح، فالحق أقول لكم: إنه لا يضيع أجره.

41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

التعبير ἐν ὀνόματι ὅτι (حرفيًا، "بالاسم لأن")، على الرغم من أنه غير معتاد، فهو مقبول تمامًا في اللغة اليونانية (راجع BDAG، ص.3). ولكن يبدو أنه قد أثار دهشة بعض النساخ، لذلك قاموا بتغييره بطرق مختلفة، مثل ἐν ὀνόματί μου (باسمي) وἐν τῷ ὀνόματί μου (باسمي). وفقًا للقراءة في

النص، يعطي شخص ما أحد أتباع يسوع شرابًا لأن الشخص الذي يتلقى الشراب ينتمي إلى يسوع. وفقًا للقراءات المختلفة، فإن الشخص الذي يقدم الشراب يقدمه باسم يسوع، أي من منطلق الاحترام الذي يكنه الشخص الذي يقدم الشراب ليسوع

42 «ومن أعثر أحد الصغار المؤمنين بي، فخير له لو طوق عنقه بحجر رحى وطرح في البحر.

Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν 42 πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

قد لا يكون للقراءة المتغيرة أهمية كبيرة للترجمة لأنه في بعض اللغات من الضروري أن يكون هناك مفعول به مع الفعل "أن يؤمن". في مثل هذه الحالات، تكون "في" إضافة طبيعية للغاية، بغض النظر عن النص الذي يتبعه. الكلمات εἰς ἐμέ لها دعم قوي من المخطوطة. في الوقت نفسه، تحذف مجموعة من الشواهد المهمة هذه الكلمات. علاوة على ذلك، ربما

جاءت εἰς ἐμέ إلى نص مرقس من النص الموازي في متى 18:6. للإشارة إلى عدم اليقين بشأن النص الأصلي، تم وضع الكلمات εἰς ἐμέ بين قوسين.

45 وإن أعثرتك رجلك فاقطعها. خير لك أن تدخل الحياة أعرج من أن تكون لك رجلان وتطرح في جهنم في النار التي لا تطفأ.

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

تحت تأثير المقطع الموازي في الآية 43، مال النساخ إللايلاي "في النار التي لا تُطفأ"، إلى قراءة النص، وهو ما يدعمه بقوة ممثلو المخطوطات الإسكندرانية والغربية والشرقية والمصرية.

أنجيل مرقس الأصحاح العاشر

1 وقام من هناك وجاء إلى تخوم اليهودية من عبر الأردن. فاجتمع إليه جموع أيضا، وكعادته كان أيضا يعلمهم.

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

إن صعوبة هذه الآية قد ذكرها هوكر بوضوح (إنجيل مرقس، ص ٢٣٥): "يبدأ يسوع رحلته نحو الجنوب والتي ستقوده في النهاية إلى أورشليم، لكن مساره غامض. عبر العديد من اليهود نهر الأردن إلى بيرايا لتجنب السامرة، لكن البيان بأنه جاء إلى مناطق يهودا والجانب البعيد من الأردن (أي بيرايا) يقلب الترتيب الطبيعي، ومن الواضح أن النساخ الأوائل كانوا في حيرة من أمرهم". إن القراءة διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου (عبر منطقة الأردن)، تليها النص المستلم بالاتفاق مع العديد من الحروف الكبيرة ومعظم الحروف الصغيرة، هي تصحيح من قبل ناسخ حيرته الصعوبات الجغرافية في القراءات السابقة. يقرأ النص الإسكندري καὶ πέραν، ويقرأ النصان الغربي والأنطاكي πέραν. القراءة πέραν لها دعم جيد منتشر في المخطوطات، ووُضعت καί بين

قوسين. المعاني الدقيقة لهذه القراءات ووفقًا للقراءة في نص 1 ("إلى منطقة اليهودية وما وراء الأردن")، ربما ذهب يسوع أولاً من الجليل إلى اليهودية، ثم بعد وصوله إلى اليهودية عبر إلى بيريا (شرق الأردن) على الجانب الشرقي من نهر الأردن. قارن NIV: "ثم ترك يسوع ذلك المكان وذهب إلى منطقة اليهودية وعبر الأردن". ولكن القراءة في النص قد تُفهم أيضًا على أنها تعني أنه في وقت ما أثناء رحلته من الجليل، عبر يسوع إلى بيريا على الجانب الشرقي من نهر الأردن ودخل يهوذا من الجانب الشرقي للنهر. أي أنه ليس من الواضح ما إذا كان يسوع قد مر عبر بيريا في طريقه إلى اليهودية أو ما إذا كان قد ذهب إلى بيريا بعد وصوله إلى اليهودية.

2 فتقدم الفريسيون وسألوه: «هل يحل للرجل أن يطلق امرأته؟» ليجربوه.

2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

المشكلة الرئيسية التي تطرحها القراءات المختلفة تتعلق بوجود أو غياب الكلمات προσελθόντες (οἱ)Υαρισαῖοι. هل قرأ النص الأصلي (المدعوم بشكل أساسي بنوع النص الغربي) الفعل الجمع غير الشخصي ἐπηρώτων ("سأله الناس" أو "سُئل") فقط، وهل جاءت الإشارة إلى الفريسيين في

العديد من الشهود تحت تأثير المقطع الموازي في متى؟ مثل هذا التفسير 19:3 معقول، لكن المقطع الموازي في متى ليس متوازيًا تمامًا (προσῆλθον αὐτῷ Ὑαρισαῖοι [تقدم إليه الفريسيون])، والقراءة الأطول لها دعم واسع النطاق ومثير للإعجاب من المخطوطات. بين الترجمات الحديثة، تتبع REB القراءة الأقصر: "سُئل: هل يحل للرجل أن يطلق امرأته؟" بين المخطوطات التي تحتوي على القراءة الأطول، تحتوي بعضها على أداة التعريف οἱ قبل الاسم Ὑαρισαῖοι، لكن القراءة بدون أداة التعريف لها دعم أفضل من المخطوطات. بدون أداة التعريف، يكون المعنى "بعض الفريسيين" (NRSV، NJB).

6 ولكن من بدء الخليقة، ذكرا وأنثى خلقهما الله.

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

تحذف بعض الترجمات ضمير المفعول αὐτούς باعتباره غير ضروري، لكن دعم المخطوطة للضمير قوي جدًا. تحتوي العديد من المخطوطات على الفاعل ὁ θεός (الله) للفعل ἐποίησεν (صنع)، ولكن ربما أضاف المترجمين ὁ θεός للتأكد من أن القراء لن يعتقدوا أن فاعل الفعل ἐποίησεν هو موسى، المذكور في الآية 4. إذا كان فاعل "صنع" غامضًا في لغة

المستقبل، فقد يضيف المترجمون الاسم "الله" حتى لو تم قبول القراءة في النص. قارن TEV: "خلقهم الله ذكرًا وأنثى".

7 من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته،

7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

هل أضيفت الكلمات καὶ προσκολληθήσεται πρός τὴν γυναῖκα αὐτοῦ في معظم المخطوطات من أجل جعل الاقتباس يتفق مع الشكل الكامل للنص الموجود في متى (وتكوين ٥:١٩ ٢:٢٤)؟

أن الأدلة منقسمة بالتساوي، فقد وُضعت هذه الكلمات بين قوسين. وتتبع ترجمة نيوجينيفس النص الأقصر: "لهذا السبب يترك الرجل أباه وأمه ويصبح الاثنان جسداً واحداً". وفي القراءة الأطول، تكون πρός τὴν γυναῖκα أفضل من τῇ γυναῖκι، وهو تصحيح واضح لتحسين الأسلوب. ومعنى القراءتين هو نفسه.

13 وقدموا إليه أولادا لكي يلمسهم. وأما التلاميذ فانتهروا الذين قدموهم.

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ 13
ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

قد لا تكون للقراءات المختلفة أهمية كبيرة بالنسبة للترجمات، حيث قد يرغب المترجمون في استخدام اسم بدلاً من ضمير في اللغة المستقبلة إذا كان الضمير غامضًا. قارن TEV: "أحضر بعض الناس أطفالًا إلى يسوع ليضع يديه عليهم، لكن التلاميذ وبخوا الناس". يمكن فهم الضمير αὐτοῖς على أنه يشير إلى الأطفال أنفسهم بدلاً من البالغين الذين أحضروهم إلى يسوع. من أجل تجنب الغموض المحتمل حول من كان التلاميذ يوبخونه، استبدل بعض النساخ ضمير المفعول αὐτοῖς (هم) بـ τοῖς προσφέρουσιν (أولئك الذين كانوا يحضرون) أو τοῖς φέρουσιν (أولئك الذين كانوا يحضرون). القراءة في النص لها دعم مخطوط ممتاز. بالإضافة إلى ذلك، تشير النصوص الموازية في متى 9:13 ولوقا، والتي تحتوي على الضمير "هم"، إلى أن متى ولوقا وجدا الضمير αὐτοῖς في مرقس عندما كتبا أناجيلهما.

19 أنت تعرف الوصايا: لا تزن. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا تسلب. أكرم أباك وأمك».

τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, 19
Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου
.καὶ τὴν μητέρα

الأمر "لا تغش" يذكر القارئ بخروج أو تثنية، وذلك وفقًا لصياغة ٢٠:١٧ ٢٤:١٤ في بعض مخطوطات الترجمة السبعينية. ولكن بما أن هذا الأمر ربما بدا غير مناسب في قائمة تضم العديد من الوصايا العشر، فقد أغفله العديد من النساخ هنا، تمامًا كما فعل متى ولوقا عندما اتبعا إنجيل مرقس (١٩:١٨ ١٨:٢٠) في كتابة أناجيلهما.

21 فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: «يعوزك شيء واحد: اذهب بع كل ما لك وأعط الفقراء، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني حاملا الصليب».
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, 21
Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖσ] πτωχοῖς,
.καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι

هنا يؤكد النص المستلم، بالتوافق مع العديد من النصوص الصغيرة، عبارة ἄρας τόν σταυρόν (احمل الصليب) من . والنص الأقصر له دعم قوي من المخطوطة ٨:٣٤. واضافة على ذلك، فإن غياب الكلمات ἄρας τόν

σταυρόν في الروايات الموازية في متى ولوقا يشير إلى أن هذه الكلمات لم تكن في الأصل جزءًا من نص مرقس. (راجع في موقع بنيامين "ملف هل عدد مرقس 10: 21 محرف ؟ - بنيامين")

24 فتحير التلاميذ من كلامه. فأجاب يسوع أيضا وقال لهم: «يا بني، ما أعسر دخول المتكلين على الأموال إلى ملكوت الله!

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς 24 πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν ·βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν

لقد خفف المترجمون من شدة قول يسوع عن مدى صعوبة دخول ملكوت الله من خلال إدراج مؤهلات مختلفة حدت من تطبيقه العام وجعلته أكثر ارتباطًا بالسياق. لذلك، تقرأ بعض المخطوطات ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν (لأولئك الذين يثقون في الثروات)، وتقرأ قلة أخرى οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες πλούσιον (رجل غني)، وتقرأ واحدة صغيرة جدًا (أولئك الذين لديهم ممتلكات).

26 فبهتوا إلى الغاية قائلين بعضهم لبعض: «فمن يستطيع أن يخلص؟»

οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς 26
;δύναται σωθῆναι

القراءة πρός αὐτόν (له) هي تصحيح إسكندراني لـ ἑαυτούς، والتي لها دعم جيد من المخطوطات. غيرت بعض المخطوطات الضمير الانعكاسي ἑαυτούς إلى الضمير المتبادل ἀλλήλους (بعضهم البعض). لا تحتوي بعض المخطوطات الأخرى على ضمير المفعول على الإطلاق، لكن النساخ ربما حذفوا الضمير من أجل الاتفاق مع النصوص الموازية في متى 9:25 و18:26 ولوقا، والتي لا تحتوي على ضمير. تتبع النسخة المنقحة القياسية القراءة "له"، لكن معظم الترجمات الحديثة تتبع القراءة في نص UBS 4.

31 ولكن كثيرون أولون يكونون آخرين، والآخرون أولين».

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

لا أهمية لهذه القراءة المتغيرة للترجمة، لأن استخدام أداة التعريف أو عدم استخدامها يعتمد على متطلبات اللغة المستقبلة. من ناحية، فإن الأدلة الموجودة في المخطوطة على حذف أداة التعريف οἱ قوية. ولكن من ناحية أخرى، ربما حذف النساخ أداة التعريف هنا من أجل جعل الصياغة تتفق مع التوازي في متى، الذي لا يحتوي على أداة التعريف.

34 فيهزأون به ويجلدونه ويتفلون عليه ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم».
34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

غير المترجمون القراءة المرقسية النموذجية، μετὰ τρεῖς ἡμέρας (والتي تحدث أيضًا في ٨:٣١ ٩٣١ : ؛ في مكان آخر من قيامة يسوع، متى فقط)، ٢٧:٦٣ o التعبير الأكثر استخدامًا τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ (على اليوم الثالث). قارن أوجه التشابه في مات ولوقا، ٢٠: ١٩ ١٨:٣٣ والتي تقرأ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. اختلف العلماء في كون التعبيرين μετὰ τρεῖς ἡμέρας و τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ يعنيان نفس الشيء. إذا كان μετὰ τρεῖς ἡμέρας يعني "في اليوم الثالث بعد هذا"، أي "بعد غد"، فإن التعبيرين مترادفان. وقد تُرجمت بنفس الطريقة (راجع تايلور، الإنجيل بحسب القديس مرقس، ص 378، للحصول على دليل على أن التعبيرين متطابقان في المعنى). ومع ذلك، إذا كانت عبارة "بعد ثلاثة أيام" في مرقس تعني " "في اليوم الرابع"، فإن النص في مرقس لا ينبغي أن يُترجم بنفس الطريقة التي تُترجم بها النصوص الموازية في متى ولوقا.

36 فقال لهما: «ماذا تريدان أن أفعل لكما؟»

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

القراءات المختلفة هنا ليست ذات أهمية للترجمة. إنها مجرد اختلافات في الأسلوب: τί θέλετέ με ποιῆσαι (ماذا تريدني أن أفعل؟) و τί θέλετε ποιήσω (ماذا تريدان أن أفعل؟). القراءة التي تبدو أفضل تفسير لأصل القراءات الأخرى هي تلك الموجودة في النص، حيث يتبع ضمير المفعول με صيغة الفعل المتعمد بدلاً من صيغة المصدر ποιῆσαι، كما يتوقع المرء. في الواقع، تقرأ العديد من المخطوطات اللاحقة صيغة المصدر بدلاً من صيغة المصدر. ربما تأثر النساخ بإجراء تغييرات هنا بسبب السؤال المماثل في الآية.

40 وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم».

40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

في العديد من النسخ المبكرة، تقرأ الكلمة اليونانية αλλοισ على أنها الكلمة الوحيدة ἄλλοις (للآخرين). تعني القراءة في النص أنه ليس من حق يسوع أن يمنح أماكن الشرف (لأي شخص)؛ بل إن الله هو الذي سيعطي هذه الأماكن لأولئك الأشخاص الذين أعدها لهم. قد لا يكون هذا الاختلاف مهمًا للمترجمين لأنه في العديد من اللغات سيتم توضيح وكيل الفعل ἡτοίμασται بغض النظر عن النص المتبع. قارن TEV: "الله هو الذي سيعطي هذه الأماكن لأولئك الذين أعدها لهم". إن وجود عبارة ὑπὸ (أو παρὰ)του πατρός μου (من قبل أبي) في العديد من الشواهد، بعضها مبكر، هو إدراج من الموازي في متى.

43 فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يصير فيكم عظيما، يكون لكم خادما،

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

هنا أحد المترجمين قد غير صيغة الزمن المستقبلي إلى ἔσται (يكون)، وهو ما تدعمه عدة أحرف كبيرة وصغيرة جدًا، من أجل تخفيف نبرة كلمات يسوع. ومن الممكن أيضًا أن يكون زمن المستقبل قد نشأ تحت تأثير ἔσται

في السطر التالي. يمكن فهم زمن المضارع على أنه بيان حاضر لحقيقة، وليس أمرًا أو بيانًا يتعلق بالمستقبل، أي "ليس الأمر كذلك بينكم". ولكن من ناحية أخرى، يمكن استخدام بعض الأفعال اليونانية، بما في ذلك الفعل "يكون"، في زمن المضارع للإشارة إلى فعل مستقبلي. عندما تحدث أشكال الفعل الحاضر والمستقبل في تسلسل، كما في هذه الآية، فإن صيغة المضارع تعطي تأكيدًا أكبر أو نغمة أكبر من التأكيد من الفعل في زمن المستقبل. وهذا يعني أن الاختلاف بين القراءتين ἐστιν و ἔσται قد يكون في التركيز وليس في الوقت.

أنجيل مرقس الأصحاح الحادي عشر

3 وإن قال لكما أحد: لماذا تفعلان هذا؟ فقولا: الرب محتاج إليه. فللوقت يرسله إلى هنا».

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

يبدو أن زمن المستقبل ἀποστελεῖ (سيرسل)، وهو أكثر سلاسة من زمن الحاضر ἀποστέλλει، هو تصحيح من قِبَل الناسخ. يتعلق المتغير الأكثر أهمية بوجود أو غياب الظرف πάλιν. يجب فهم القراءة بدون πάλιν على أنها تعني أن الشخص الذي يتلقى رسالة يسوع سيرسل الجحش على الفور إلى يسوع (هوكر، الإنجيل بحسب القديس مرقس، ص 259). يمكن القول أن الظرف ليس أصليًا ولكن تمت إضافته بواسطة المترجمين الذين كانوا قلقين بشأن ما سيحدث للحيوان. هل سيعيده يسوع؟ ولكن بما أن النساخ لم يضيفوا πάλιν في التوازي في متى، فمن المحتمل أن مرقس ٣:٢١ نفسه هو الذي كتب πάλιν، وليس النساخ. واضافة على ذلك، فإن المخطوطات من نوعي النص الإسكندري والغربي تدعم القراءة الأطول. تتضمن معظم الترجمات جميع الكلمات "الرب يحتاج إليها وسيعيدها (= يسوع) إلى هنا

على الفور" كالكلمات التي سيقولها التلميذان لصاحب الجحش. ومع ذلك، فمن الممكن أيضًا أن تترجم على النحو التالي: "قل، 'الرب يحتاج إليها' وسيعيدها (= المالك) إلى هنا على الفور" (لذلك Seg).

19 ولما صار المساء، خرج إلى خارج المدينة.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

على الرغم من أنه من الممكن أن يكون الفعل المفرد ἐξεπορεύετο (خرج) أصليًا وتم تغييره إلى صيغة الجمع من أجل الاتفاق مع صيغة الجمع παραπορευόμενοι والفعل الجمع εἶδον في الآية التالية، إلا أن وزن الأدلة يميل إلى دعم صيغة الجمع. إن حذف الفعل في Codex L هو نتيجة لخطأ في النسخ. تتبع NJB القراءة المتغيرة: "ولما جاء المساء خرج خارج المدينة". إذا تم اتباع القراءة في النص، فقد يكون من الأفضل أن نقول "خرج يسوع وتلاميذه" (NRSV)، بدلاً من "خرجوا"، لأن القراء قد يعتقدون بخلاف ذلك أن الفاعل "هم" يشير إلى رؤساء الكهنة والكتبة المذكورين في الآية.

22 فأجاب يسوع وقال لهم : «ليكن لكم إيمان بالله.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ,

القراءة في النص هي حث للتلاميذ على الإيمان بالله. ومع ذلك، تحتوي بعض المخطوطات على εἰ ἔχετε πίστιν. يمكن فهم هذا البديل على أنه الجسيم الشرطي العادي ويمكن ترجمته "إذا كان لديك إيمان". أو يمكن فهم εἰ على أنه جسيم استفهام يقدم سؤالاً مباشرًا ويمكن ترجمته "هل لديك إيمان؟" تتطلب القراءة εἰ ἔχετε πίστιν أن تنتمي الكلمات التالية "الحق أقول لكم" في الآية إلى جزء "ثم" ٢٣ من الجملة الشرطية ("إذا كان لديك إيمان بالله، فأنا أقول لكم الحق"). ولكن في أماكن أخرى من الأناجيل، تأتي الكلمات ἀμὴν λέγω ὑμῖν دائمًا في بداية الجملة ولا تسبقها جملة "إذا". وربما نشأ هذا القراءة المتغيرة عندما غيّر أحد النساخ النص ليتفق مع القول في لوقا: "لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل" (انظر أيضًا متى 17:6).

24 لذلك أقول لكم: كل ما تطلبونه حينما تصلون، فآمنوا أن تنالوه، فيكون لكم.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

قد لا تكون المتغيرات هنا مهمة للترجمة لأن أشكال الفعل المختلفة لا تعبر بالضرورة عن اختلاف في المعنى. يمثل زمن الماضي (الماضي) ἐλάβετε الاستخدام السامي للزمن النبوي التام (الذي يعبر عن يقين حدوث فعل مستقبلي؛ أي أنه في العهد القديم، كان الأنبياء يشيرون أحيانًا بثقة إلى أحداث في المستقبل من خلال التحدث كما لو كانت الأحداث قد حدثت بالفعل). غيّر النساخ زمن الماضي إما إلى زمن المضارع λαμβάνετε، أو تحت تأثير التوازي في متى، إلى زمن المستقبل λήμψεσθε. في ٢١:٢٢ بعض لغات المستقبل، إذا تُرجم زمن الماضي ἐλάβετε بفعل في زمن الماضي، فقد لا يكون معنى الزمن النبوي التام واضحًا. لذلك قد يكون من الأفضل استخدام صيغة المستقبل، مثل "اعتقد أنك ستحصل عليه".

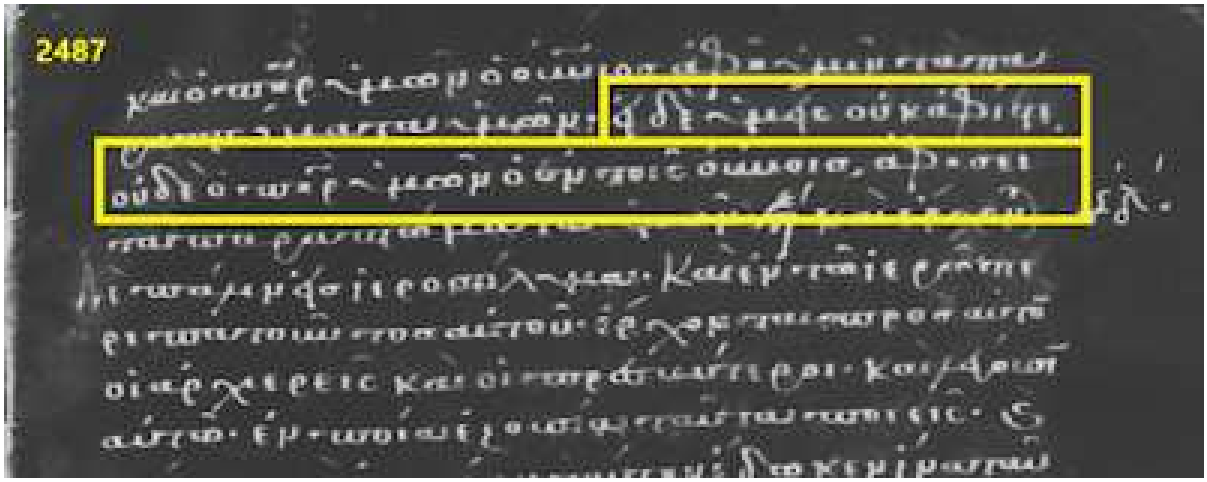
26 وإن لم تغفروا أنتم لا يغفر أبوكم الذي في السماوات أيضا زلاتكم.
Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν
وهذه العدد أصيل وله شهود كثيرة وضخمة تثبت العدد وبأكثر من قراءة

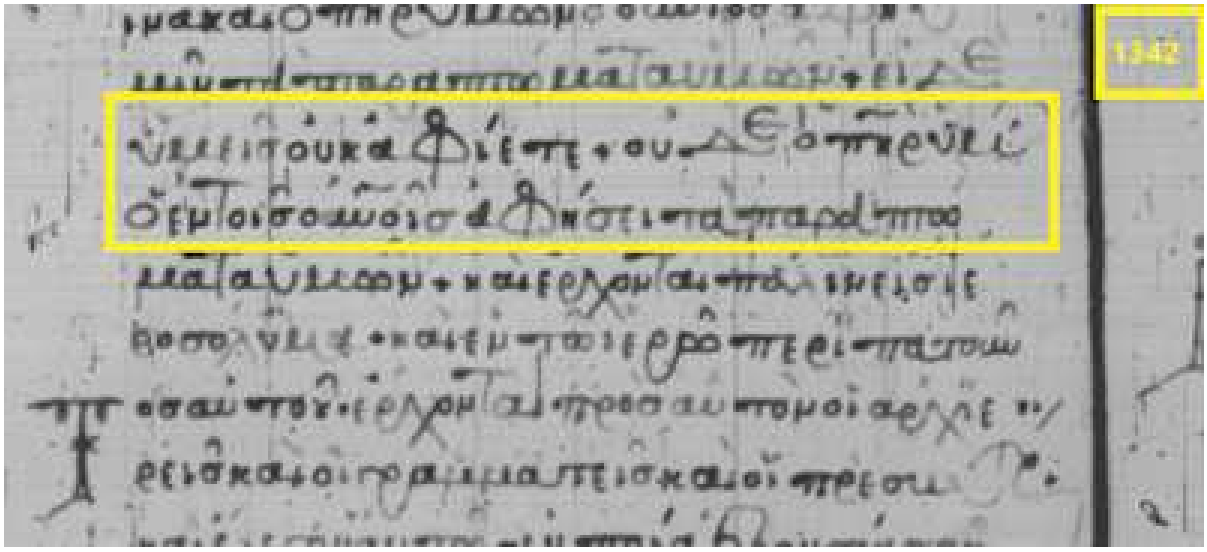
القراءة الاولى υμων ο εν τοις ουρανοις مخطوطات:

.152 .131 .124 .118 .105 .69 .61 .35 .28 .23 .18 .16 .13 .3 .0233

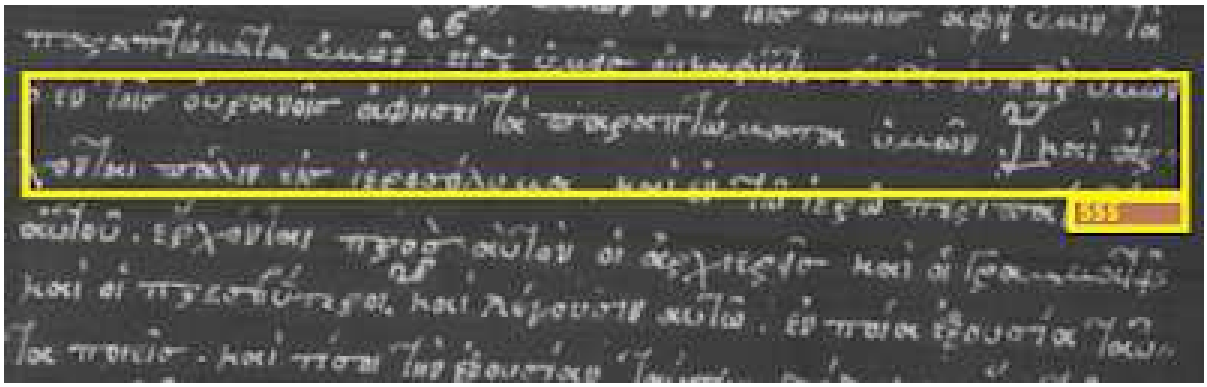
.472 .382 .377 .372 .351 .349 .346 .304 .261 .238 .222 .176 .153

716 .713 .697 .695 .555 .543 .513 .495





ةؤ



وتأتي بقراءة ثانية ημων ο εν τοις ουρανοις

.2738 .2607 .2148 .1326 .803 .544 .273 .191

وυμων ο εν ουρανοις

.1446 .872 .827 .766 .595 .389 .209 .178 .26 .1 .0211 .017 .05 .04

2411 .2200 .1593 .1582 .1546

أنجيل مرقس الأصحاح الثاني عشر

23 ففي القيامة، متى قاموا، لمن منهم تكون زوجة؟ لأنها كانت زوجة للسبعة».

23 ἐν τῇ ἀναστάσει [,ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

إن المتغيرات هنا لا أهمية لها بالنسبة للترجمة لأن الاختلافات تتعلق بالأسلوب أكثر من المعنى. إن استخدام الكلمات غير الضرورية هو جزء من أسلوب مرقس، والنساخ قد يعتقد أنه من الضروري التعليق على الكلمات ἐν τῇ ἀναστάσει، فإن الكلمات ὁταν ἀναστῶσιν قد تكون أصلية. ولكن بما أن الشهود الذين يحذفون هذه الكلمات هم عمومًا شهود موثوق بهم على النص الأصلي، فإن الكلمات ὁταν ἀναστῶσιν توضع بين قوسين للإشارة إلى عدم اليقين بشأن النص الأصلي. من أجل الإشارة بشكل أكثر وضوحًا إلى أن v. تشكل جوهر السؤال، أدرج النساخ οὖν (لذلك) في أماكن مختلفة في شهادات مختلفة. بغض النظر عما إذا كان المترجمون يتبعون النص الأطول بـ ὁταν ἀναστῶσιν أو النص الأقصر، فقد لا تكون الترجمة الحرفية مستحبة. في الواقع، يمكن ترجمة كلتا القراءتين بنفس الطريقة في

لغة المستقبل. قارن TEV: "الآن، عندما يقوم جميع الموتى إلى الحياة يوم القيامة، لمن تكون زوجة؟" أما بالنسبة لوجود أو غياب οὖν، فسوف يحتاج المترجمون إلى استخدام أدوات الربط وفقًا لاحتياجات اللغة المتلقية، بصرف النظر عن اعتبارات النص الأصلي.

26 وأما من جهة الأموات إنهم يقومون: أفما قرأتم في كتاب موسى، في أمر العليقة، كيف كلمه الله قائلا: أنا إله إبراهيم وإله إسحاق وإله يعقوب؟

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

لا تحمل المتغيرات أي أهمية للترجمة لأن استخدام أو عدم استخدام أداة التعريف مع الاسم "الله" سيعتمد على متطلبات لغة المستقبل. يلاحظ فرانس (إنجيل مرقس، ص ٤٧٠) بشكل صحيح أن "الأمر ذو أهمية أسلوبية وليس تفسيرية". تحتوي جميع الشواهد تقريبًا على أداة التعريف ὁ قبل الاسم θεός في جميع المواضع الثلاثة في هذا الاقتباس من خروج . ومع ذلك، فإن بعض الشواهد يتجاهلون 3:6 أداة التعريف في الموضعين الثاني والثالث، ويعطي

شهادتهم المشتركة دعمًا كبيرًا لاعتبار النص الأقصر أصليًا. من أجل الإشارة إلى الشك فيما يتعلق بالنص الأصلي، تم وضع أدوات التعريف بين قوسين.

34 فلما رآه يسوع أنه أجاب بعقل، قال له: «لست بعيدا عن ملكوت الله». ولم يجسر أحد بعد ذلك أن يسأله!

καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, 34 Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

إن هذا الاختلاف في القراءة لا يحمل أهمية كبيرة للترجمة، لأن شكل اللغة اليونانية لن يُتبَع حرفيًا في أغلب اللغات المتلقية. وإذا افترضنا أن الضمير αὐτόν أصلي، فليس من المستغرب أن يحذفه العديد من المترجمين لأسباب تتعلق بالأسلوب. فالضمير يقاطع انسياب الجملة. فبدلاً من أن نقول "وإن يسوع رأى أنه أجاب بحكمة"، يقول النص "وإن يسوع رأى أنه أجاب بحكمة". ومن ناحية أخرى، فإن دعم المخطوطة لحذف الضمير مثير للإعجاب. وللإشارة إلى اليقين بشأن القراءة الأصلية، تم وضع الضمير بين قوسين.

36 لأن داود نفسه قال بالروح القدس: قال الرب لربي: اجلس عن يميني، حتى أضع أعداءك موطئا لقدميك.

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

الاقتباس في الآية مأخوذ من نص السبعينية في ١١٠:١ ١٠٩:١ و مز ٣٦ (= LXX)، الذي يقول ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου (كموطئ لقدميك). إن كون متى ٢٢:٤٤ يحتوي على ὑποκάτω بدلاً من ὑποπόδιον يشير إلى أن متى اتبع نصًا لمرقس ينص على ὑποκάτω. وبما أن الاقتباسات من هذا المزمور في لوقا وأعمال الرسل تحمل الاسم ὑποπόδιον، فقد كان النساخ يميلون إلى تغيير الصياغة في مرقس لجعلها تتفق أيضًا مع صياغة السبعينية. وتتبع ترجمة نيو جينج النسخة المتغيرة للقراءة: "حتى أجعل أعداءك موطئًا لقدميك".

41 وجلس يسوع تجاه الخزانة، ونظر كيف يلقي الجمع نحاسا في الخزانة. وكان أغنياء كثيرون يلقون كثيرا

Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ 41 ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

أغلب المتغيرات هنا ليس لها أهمية بالنسبة للترجمة. والقراءة التي تفسر أصل المتغيرات الأخرى بشكل أفضل هي القراءة الموجودة في النص. كان النساخ أكثر ميلاً إلى إدراج الكلمتين ὁ Ἰησοῦς (يسوع) من أجل تحديد فاعل المفعول καθίσας (جلس) والفعل ἐθεώρει (راقب) بدلاً من حذفهما. في مكان آخر يستخدم مرقس κατέναντι لكنه لا يستخدمها أبدًا ١٣:٣ ١١:٢ ἀπέναντι (عكس). إذا بدأ المترجمون قسمًا جديدًا بـ v. ، فربما يكون من الحكمة إدراج اسم "يسوع" من أجل الوضوح، بغض النظر عن النص الأصلي. إن الكلمتين κατέναντι وἀπέναντι مترادفتان ويمكن ترجمتهما بنفس الكلمة في اللغة المستقبلة. والقراءة المتغيرة الوحيدة المهمة للترجمة هي صيغة المفعول المطلق ἑστώς (واقفًا)، والتي تحل محل καθίσας في العديد من المخطوطات. ويبدو أن بعض النساخ اعتقدوا أنه من الأنسب أن يقف يسوع في الهيكل بدلاً من الجلوس، لكن هذه القراءة لا تدعمها سوى مخطوطات محدودة.

أنجيل مرقس الأصحاح الثالث عشر

2 فأجاب يسوع وقال له: «أتنظر هذه الأبنية العظيمة؟ لا يترك حجر على حجر
لا ينقض».
2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας
.οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ

القراءات المتنوعة هنا ليس لها أهمية كبيرة للترجمة. القراءة في النص لها دعم جيد من المخطوطة. القراءة λίθος ἐπὶ λίθῳ (حجر على حجر) هي ببساطة اختلاف في الأسلوب دون اختلاف في المعنى وربما تعكس تأثير لوقا. القراءة المتنوعة ٢١:٦ التي تفتقر إلى الظرف ὧδε لها نفس معنى القراءة في النص، والتي تحتوي على الظرف

8 لأنه تقوم أمة على أمة، ومملكة على مملكة، وتكون زلازل في أماكن،
وتكون مجاعات واضطرابات. هذه مبتدأ الأوجاع.
8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
.ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα

من الممكن أن تكون الكلمات καὶ ταραχαί (والاضطرابات) أصلية والكلمة التالية ἀρχή (البداية). ولكن من المرجح أن القراءة الأطول هي مثال على نص متنامٍ، توسعه العديد من النساخ بطرق مختلفة. تقرأ بعض المخطوطات λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ ταραχαί (المجاعات والأوبئة والاضطرابات)، تحت تأثير لوقا 21: 11.

9 فانظروا إلى نفوسكم. لأنهم سيسلمونكم إلى مجالس، وتجلدون في مجامع، وتوقفون أمام ولاة وملوك، من أجلي، شهادة لهم.

βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ 9
εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

إذا تم عمل فاصل بعد εἰς συνέδρια، فإن المعنى هو "لأنهم سيسلمونكم إلى المجالس [εἰς συνέδρια]؛ وستُضربون في [εἰς] المجامع؛ وستقفون أمام الولاة والملوك من أجلي، شهادة لهم" (NRSV). من الممكن أيضًا وضع فاصل بعد εἰς συναγωγάς وليس بعد εἰς συνέδρια، بحيث يتم أخذ كلا الاسمين مع الفعل παραδώσουσιν (سيسلمون)، ومن ثم يكون المعنى، "سيسلمونكم إلى المحاكم وإلى [εἰς] المجامع؛ ستُضربون؛

ستقفون أمام الولاة والملوك من أجلي، شهادة لهم" (TOB). (راجع المناقشة في إيفانز، مرقس - ٨:٢٧ ١٦:٢٠ ٣٠٩، ص.309) إذا تم عمل فاصل في نهاية الآية بعد μαρ εἰς ٩ τύριον αὐτοῖς (كشهادة لهم)، فإن الآية العاشرة تشكل جملة منفصلة: "وإلى جميع الأمم [τὰ ἔθνη] من الضروري أولاً إعلان البشارة". ومع ذلك، فإن بعض الشواهد القديمة، تفصل داخل حرف v. بعد الكلمات εἰς πάντα τὰ ἔθνη καὶ 1 (ولجميع الأمم)، بدلاً من بعد εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. تُقرأ معظم هذه المخطوطات أيضًا δὲ δεῖ (ولكنها ضرورية) بعد πρῶτον (الأولى). إذا اتبعنا هذا التقسيم البديل، فإن المعنى هو "... وستقفون أمام الولاة والملوك من أجلي، شهادة لليهود [αὐτοῖς] وللأمم [καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη]. 10 ولكن من الضروري أولاً [πρῶτον δὲ δεῖ] أن تُكرز بالبشارة". (انظر المناقشة في إيفانز، ص. 310)

33 انظروا! اسهروا وصلوا، لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت.

33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

إن الكلمات καὶ προσεύχεσθε (وصلوا) هو نوع من الإضافات التي من الاصل أن يقوم بها العديد من النساخ بشكل مستقل عن بعضهم البعض، ربما جزئيًا تحت تأثير . 14:38 إذا كانت هذه الكلمات موجودة في الأصل،

في الشهادة المشتركة لعدة مخطوطات من أنواع النصوص الإسكندرية والغربية.

أنجيل مرقس الأصحاح الرابع عشر

5 لأنه كان يمكن أن يباع هذا بأكثر من ثلاثمئة دينار ويعطى للفقراء». وكانوا يؤنبونها.

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

يُستخدم الظرف ἐπάνω هنا بالعامية في إشارة إلى العدد، أي "لأن هذا المرهم كان يمكن أن يُباع بأكثر من ثلاثمائة دينار". ودعم المخطوطة للنص الأطول قوي جدًا.

24 وقال لهم: «هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يسفك من أجل كثيرين.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν·

القراءة في النص لها دعم قوي من المخطوطة. إذا كانت καινῆς (جديدة) أصلية، من المرجح أن يكون أحد الترجمات قد أضافت καινῆς تحت تأثير

الروايات الموازية في لوقا وكورنثوس. قد يكون من المفيد في الترجمة توضيح أن هذا هو عهد الجديد - الله. قارن TEV: "دمي الذي يختم عهد الله" (على نحو مماثل FC).

25 الحق أقول لكم: إني لا أشرب بعد من نتاج الكرمة إلى ذلك اليوم حينما أشربه جديدا في ملكوت الله».

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

كلمة οὐκέτι (لم يعد) دعم قوي من المخطوطات والنص يتفق مع العدد الموازي في متى ٢٦:٢٩، والذي لا يحتوي على كلمة οὐκέτι. إن استخدام الفعل προστιθέναι (إضافة إلى) مع صيغة المصدر πεῖν أو πιεῖν (شرب) في عدد قليل من المخطوطات يعكس التأثير السامي (العبراني) حيث يعبر الفعل "إضافة إلى" عن معنى "مرة أخرى". يشكل هذا التعبير السامي اختلافًا في الشكل ولكن ليس في المعنى.

30 فقال له يسوع: «الحق أقول لك: إنك اليوم في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات».

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

قام بعض النساخ بنقل كلمة δὶς (مرتين) أقرب إلى صيغة المصدر φωνῆσαι، ولكن مثل هذا الاختلاف في الأسلوب لن ينعكس في معظم اللغات المتلقية. قام نساخ آخرون بحذف كلمة δὶς تمامًا، ربما تحت تأثير الاعداد الموازية في متى ولوقا ويوحنا.

38 اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة. أما الروح فنشيط، وأما الجسد فضعيف».

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

إذا اتبعنا تقسيم النص، فإن المعنى هو "اسهروا وصلوا لكي لا تدخلوا في التجربة" (NRSV). ولكن إذا تم عمل فاصل بعد γρηγορεῖτε (سهر/ابق مستيقظًا)، فإن المعنى يختلف قليلاً لأن الكلمات "لكي تنجو من الاختبار" مرتبطة بشكل أوثق بالفعل الثاني. قارن "اسهروا جميعًا؛ وصلوا لكي تنجو من

الاختبار" (REB). وفقًا لهذه الطريقة الثانية لفهم النص، قد لا تعبر أداة الربط ἵνα عن الغرض ولكنها قد تعبر عن محتوى الصلاة

39 ومضى أيضا وصلى قائلا ذلك الكلام بعينه.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

تتجذر الافعال في أحد أسلاف مخطوطة بيزا القديمة. بعد ذلك جميع أنواع النصوص باستثناء الغربية. يتبع REB النص الأقصر: "مرة أخرى ذهب وصلى". إن وجود هذه الكلمات "يؤكد شدة كفاح يسوع" (هوكر، الإنجيل بحسب القديس مرقس، ص 11).

41 ثم جاء ثالثة وقال لهم: «ناموا الآن واستريحوا! يكفي! قد أتت الساعة! هوذا ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

هنا كلمات يسوع للتلاميذ، Καθεύδετε τὸ λοιπόν καὶ ἀναπαύεσθε (ما زلتم [τὸ λοιπόν] نائمين ومستريحين)، يمكن فهمها على أنها عبارة

(Seg)، أو أمر (TOB)، أو سؤال (NRSV). وكعبارة، يمكن فهم كلمات يسوع على أنها اتهام. وكسؤال، قد تشير إلى خيبة أمله. وعندما تُفهم على أنها أمر، فإن هذه الكلمات عادةً ما تُفهم على أنها سخرية أو تعبير عن استياء أو انزعاج. ومن الممكن أيضًا فهم الكلمات على أنها إذن يسوع بالنوم لأنه انتهى من الصلاة ولم يعد بحاجة إليها للبقاء مستيقظين معه، ولكن بعد ذلك تأتي الكلمات التالية "استيقظوا! دعنا نذهب!" لا يبدو أنها تتلاءم بشكل جيد (لذا فرنسا، إنجيل مرقس، ص 12). ترجمة NJB، مثال ٥٨٨ مثالًا، "يمكنك أن تنام الآن وتحصل على قسطك من الراحة. لقد انتهى الأمر".

48 فأجاب يسوع وقال لهم: «كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصي لتأخذوني!

48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

يمكن فهم كلمات يسوع إما على أنها سؤال، كما في النص، أو على أنها بيان. على سبيل المثال، تترجم TOB هذا على أنه بيان تعجبي. إذا قُرئت اليونانية على أنها سؤال، فيجب فهمها على أنها سؤال بلاغي. سواء كانت عبارة أو سؤالاً، فإن كلمات يسوع هي احتجاج على طريقة اعتقاله.

64 قد سمعتم التجاديف! ما رأيكم؟» فالجميع حكموا عليه أنه مستوجب الموت.

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

يمكن فهم الكلمات ἠκούσατε τῆς βλασφημίας (لقد سمعت تجديفه) إما باعتبارها بيانًا، كما في النص، أو باعتبارها سؤالًا (WH). الجملتان السابقة واللاحقة كلاهما أسئلة. حتى لو تم فهم النص اليوناني على أنه سؤال، فمن المؤكد أنه سؤال بلاغي، وبالتالي، من الأفضل ترجمته كبيان في العديد من اللغات.

65 فابتدأ قوم يبصقون عليه، ويغطون وجهه ويلكمونه ويقولون له: «تنبأ». وكان الخدام يلطمونه.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

بدلاً من القول بأن بعضهم بصق عليه (αὐτῷ)، استبدل العديد من شهود النصوص الغربية والشرقية، الذين تأثروا بلا شك بالرواية الموازية في متى، الضمير ῷ αὐτ في ٢٦:٦٧ بضمير ῷ προσώπ αὐτοῦ τ (على وجهه). انظر أيضًا مجموعة القراءات المتنوعة التالية. تتبع ترجمة نيو جينس القراءة المتنوعة: "بدأ بعضهم يبصقون على وجهه". إن القراءة في النص مدعومة بالنص الإسكندري وعدة نسخ مبكرة، وهي أفضل تفسير لظهور القراءات الأخرى. يبدو أن القراءة الأطول، التي تتضمن إضافة السؤال ὁ ἐστιν τίς παίσας σὲ (من هو الذي ضربك؟)، هي إضافة لجعل النص يتفق مع نص متى أو لوقا. تتضمن بعض القراءات الأطول في ٢٦:٦٨ ٢٢:٦٤ أيضًا الكلمات "الآن إلينا" (νῦν ἡμῖν) و"المسيح" (Χριστέ).

68 فأنكر قائلا: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجا إلى الدهليز، فصاح الديك.

ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. 68

.καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [·καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]

العدد هو نص التأكيد على التحقق الحرفي لنبوءة يسوع في الآية 30. وربما كان النساخ قد استنتجوا أيضًا أن بطرس لم يكن ليعرف أن صياح الديك

كان الثاني لو لم يسمع الأول. وفي هذا العدد الجميل أن كل قراءة لها دعم جيد من المخطوطة، فقد تم وضع هذه الكلمات بين قوسين للإشارة إلى اليقين بشأن النص الأصلي. ويتبع النص الأقصر الترجمة القياسية المنقحة والترجمة التقليدية المبسطة.

72 وصاح الديك ثانية، فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إنك قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات». فلما تفكر به بكى.

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

بعض القراءات هنا ليس لها أهمية للترجمة. القراءة في النص هي أفضل تفسير لأصل القراءات الأخرى. تم نقل الظروف δὶς (مرتين) وτρίς (ثلاث مرات) في بعض المخطوطات من أجل تحسين الأسلوب والصوت عند قراءة النصوص بصوت عالٍ، ولكن مثل هذه الاختلافات ربما لن تنعكس في الترجمة إلى اللغات المتلقية. بعض المخطوطات تحذف الظرف δὶς لنفس الأسباب المذكورة في مناقشة الآيات وفيما يتعلق بالظرف الثاني coc ٣٠٦٨ k-crowing إن معنى المفعول المطلق ἐπιβαλών في هذا السياق غير واضح.

فقد تم تفسيره بمعنى "فكر في الأمر" [= فكر في نبوءة يسوع]، "غطى رأسه"، "ألقى نفسه على الأرض"، و"بدأ". وقد دفع هذا القراءة الصعبة نُسّاخ العديد من الشواهد الغربية إلى استبدال المفعول المطلق بالفعل ἤρξατο (بدأ). وفي عدد قليل من الشواهد، تم تغيير زمن المضارع ἔκλαιεν إلى زمن الأوريست ἔκλαυσεν، ربما تحت تأثير المقاطع الموازية في متى ولوقا ٢٦:٧٥ ٢٢:٦٢ هـ. إذا كانت كلمة ἐπιβαλών في هذا السياق تعني "بدأ"، فلا يوجد فرق في المعنى بين ἔκλαιεν وἐπιβαλὼν ἤρξατο κλαίειν. تنص ترجمة BDAG (ص.) على أن "كلا من REB ("انفجر في البكاء") و NRSV ("انهار وبكى") يلتقطان المعنى".

أنجيل مرقس الأصحاح الخامس عشر

2 فسأله بيلاطس: «أأنت ملك اليهود؟» فأجاب وقال له: «أنت تقول».

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

يمكن فهم الكلمات Σὺ λέγεις (أنت تقول) إما باعتبارها بيانًا، كما في النص، أو باعتبارها سؤالاً. وكبيان، قد يشير الضمير المؤكد إلى أن يسوع يوافق ولكنه كان ليقول الأشياء بشكل مختلف عما قاله بيلاطس. وكقراءة بديلة، يضع WH علامات الترقيم هذه على أنها سؤال. لكن المعنى سيكون هو نفسه لأن هذا سيكون سؤالاً بلاغيًا.

8 فصرخ الجمع وابتدأوا يطلبون أن يفعل كما كان دائما يفعل لهم.

8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

إن قراءة ἀναβὰς ὁ ὄχλος لها دعم قوي من المخطوطات. ربما يكون المعنى هو أن الحشد "صعد" إلى مسكن بيلاطس في برج أنطونيا. ومع ذلك، كما تظهر نصوص الترجمة السبعينية لصمويل الثاني ٩:٢٣ ٢١:٢٣؛ والملوك؛ وهوس، فإن النساخ خلطوا أحيانًا بين الفعلين ἀναβαίνειν (صعد)

ἀναβοήσας ὁ قراءة هذا الارتباك ربما يفسر .(صرخ/صرخ) ἀναβοᾷν
ὄχλος (صرخ الحشد) في غالبية المخطوطات. تضيف بعض المخطوطات
الصفة ὁλος (الكل) من أجل زيادة الطابع للسرد.

12 فأجاب بيلاطس أيضا وقال لهم: «فماذا تريدون أن أفعل بالذي تدعونه
ملك اليهود؟»
12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε]
ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
إن القراءة في النص مدعومة بأغلبية المخطوطات. ومن الممكن أن يكون
الفعل الجمع θέλετε (تتمنى) أصليًا وأن القراءة بدون الفعل θέλετε مدعومة
بمخطوطات جيدة. وهناك قراءة أخرى في بعض المخطوطات، وهي θέλετε
ἵνα ποιήσω (تريد أن أفعل)، وهي ببساطة اختلاف في الأسلوب في اللغة
اليونانية. سواء كان النص يقرأ "ماذا تريدني أن أفعل ...؟" (NRSV) أو "ماذا
أفعل ...؟" (REB)، فإن المعنى هو نفسه بشكل أساسي. ويبدو أن الصياغة
المختلفة في المقطع الموازي في إنجيل متى تشير إلى أن مؤلف هذا الإنجيل
كان يعرف القراءة الأطول في نص مرقس (على افتراض أن مؤلف إنجيل متى
استخدم مرقس في كتابة إنجيله). ومع ذلك، هناك دعم قوي في المخطوطة

28 فتم الكتاب القائل: «وأحصي مع أثمة».

και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

مدعومة من كثير من المخطوطات ولها قراءة واحدة جيدة النص

και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

المخطوطات:

.017 .019 .037 .038 .041 .042 .083 .0211 .0250 .1 .3 .4 .13 .16 .18

.23 .26 .28 .33 .35 .61 .69 .79 .105 .117 .118 .124 .131 .152 .153

.154 .176 .178 .184 .191 .205 .209 .222 .238 .261 .273 .304 .346

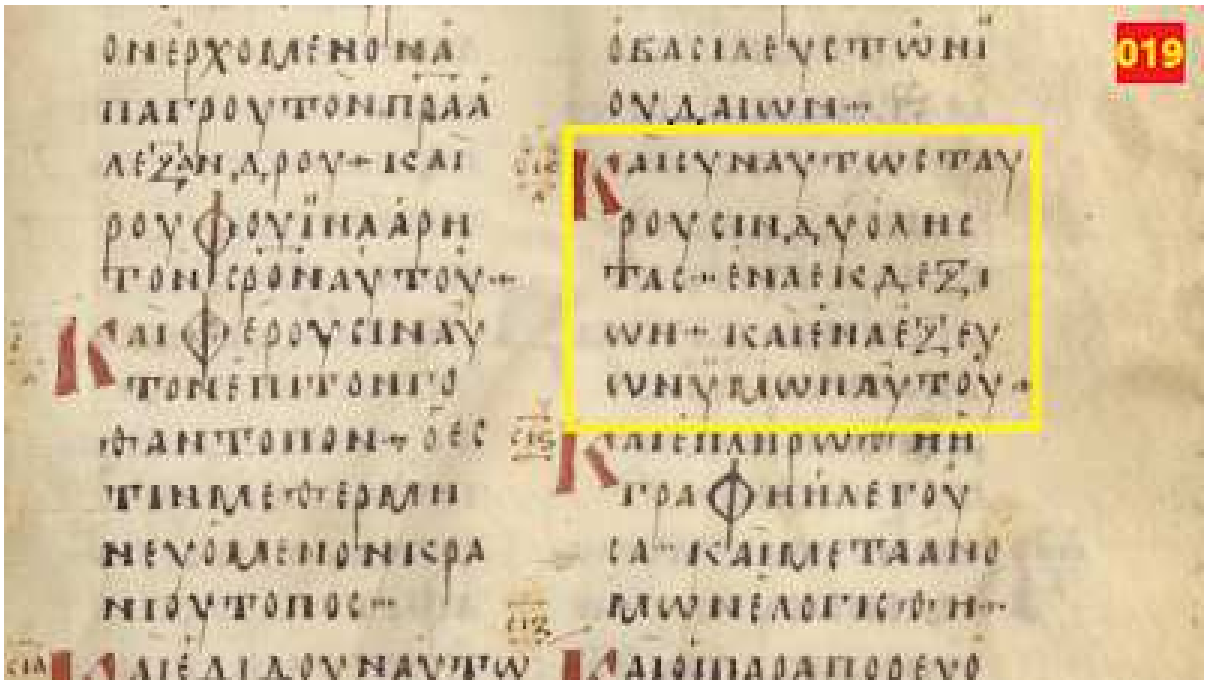
.348 .349 .351 .372 .377 .382 .389 .427 .472 .495 .513 .517 .543

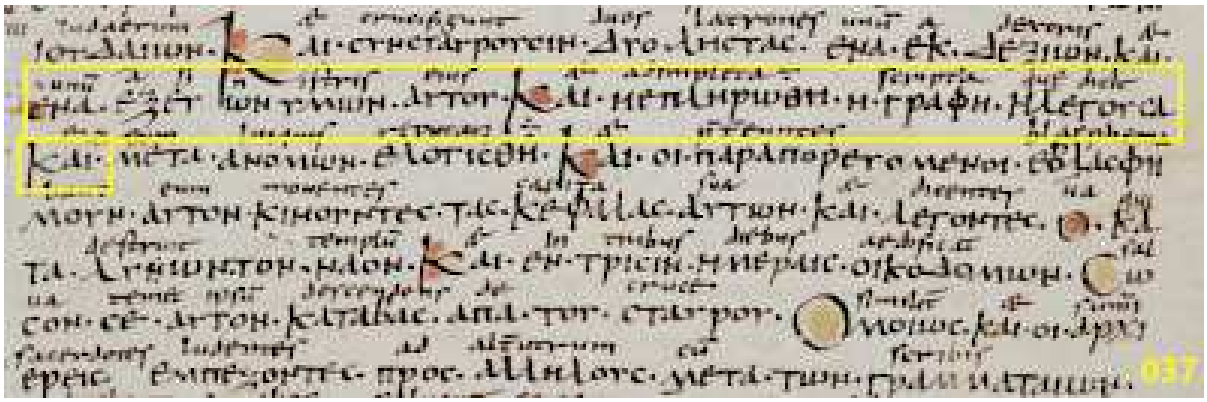
.555 .565 .569 .579 .595 .695 .697 .700 .706 .713 .716 .728 .732

.733 .740 .752 .780 .788 .791 .792 .803 .807 .826 .827 .828 .829

.855 .863 .872 .873 .892 .949 .954 .979 .983 1009. 1029. 1047.

1071. 1082





34 وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا: «إلوي، إلوي، لما شبقتني؟» الذي تفسيره: إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟

καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι 34 λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός ;μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με

القراءة في النص لها دعم جيد من المخطوطة.والكلمات με ἐγκατέλιπες أصلية وتُترجم كلتا القراءتين بنفس الطريقة في معظم اللغات. المخطوطة د، مدعومة ببعض المخطوطات اللاتينية القديمة، تقرأ με εἰς τί ὠνείδισάς (لماذا وبختني/سخرت مني؟).

39 ولما رأى قائد المئة الواقف مقابله أنه صرخ هكذا وأسلم الروح، قال: «حقا كان هذا الإنسان ابن الله!»

39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

إن القراءة في النص مدعومة بمخطوطات من نوع النص الإسكندري. ومع ذلك، فإن العديد من المخطوطات التي تمثل مجموعة متنوعة من أنواع النصوص والمناطق الجغرافية، تحتوي على المفعول المطلق κράξας (يصرخ) قبل الفعل ἐξέπνευσεν. ربما تكون القراءة الأقصر أصلية، وربما أضاف المترجمون المفعول المطلق κράξας تحت تأثير النص الموازي في متى 1: 1-2. في هذا السياق، لا تحدث الإضافة 27:50 أي فرق حقيقي في المعنى (هوكر، الإنجيل بحسب القديس مرقس، ص 11).

44 فتعجب بيلاطس أنه مات كذا سريعا. فدعا قائد المئة وسأله: «هل له زمان قد مات؟»

44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

العدد يحتوي على دعم قوي في المخطوطات لـ εἰ ἤδη (موجودة بالفعل) بدلاً من εἰ πάλαι، ἤδη أصلية معنى القراءة في النص هو أن بيلاطس استدعى قائد المئة وسأل "هل كان قد مات لبعض الوقت" (NRSV). إن معنى القراءة المتغيرة εἰ ἤδη هو "واستدعى قائد المئة وسأله هل مات بالفعل" (RSV). تجدر الإشارة إلى أنه على الرغم من أن πάλαι تعني عادةً "لفترة طويلة"، إلا أنها قد تعني "بالفعل" (كما قد تعني هنا). إذا كان الأمر كذلك، فإن πάλαι وἤδη مترادفتان هنا وسيتم ترجمتهما بنفس الطريقة في لغة المستقبل. تنص BDAG (ص.) على أن π ٧٥١ άλαι، عندما تستخدم بمعنى "بالفعل"، تشير إلى وقت "أطول إلى حد ما من الفترة الزمنية التي يوحي بها استخدام ἤδη".

أنجيل مرقس الأصحاح السادس عشر

1 وبعدما مضى السبت، اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة،
حنوطا ليأتين ويدهنه.

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

القراءة في النص لها دعم كبير جدا من المخطوطات

القراءة الأفضل και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη
και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη مخطوطات كثيرة مثل:

.017 .019 .032 .037 .038 .041 .042 .044 .083 .0211 .0233 .1 .3 .13
.16 .18 .23 .26 .28 .33 .35 .61 .69 .79 .105 .117 .118 .124 .131 .152
.153 .154 .176 .178 .179 .184 .191 .205 .209 .222 .238 .261 .273
.304 .346 .348 .349 .351 .372 .377 .382 .389 .427 .472 .495 .513
.517 .543 .544 .555 .565 .569 .579 .595 .695 .697 .700 .706 .713

.803 .792 .791 .788 .780 .766 .752 .740 .733 .732 .728 .719 .716

826 .807

2 وباكرا جدا في أول الأسبوع أتين إلى القبر إذ طلعت الشمس.

2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

مدعومة في أكثر المخطوطات وأقدمها

και λιαν πρωι τη μια των σαββατων ερχονται

.873 .872 .863 .855 .829 .828 .827 .826 .807 .803 .792 .791 .788

1084s. .1082 .1071 .1047 .1029 .1009 .983 .979 .954 .949 .892

1093. 1128. 1160. 1216. 1241. 1243. 1253. 1273. 1279. 1302. 1326.

1337. 1342. 1396. 1424. 1446. 1457. 1495. 1506. 1515. 1528.

1542s. 1546. 1555. 1574. 1579. 1582. 1593. 1645. 1654. 1675.

1689. 2106. 2148. 2174. 2193. 2200. 2206. 2411. 2487. 2517. 2537.

2542s. 2606. 2666. 2680. 2726. 2737. 2738. 2766. 2786. 2886. L60.

.L211. L387. L547s. L563. L770. L773. L844. L950. L2211

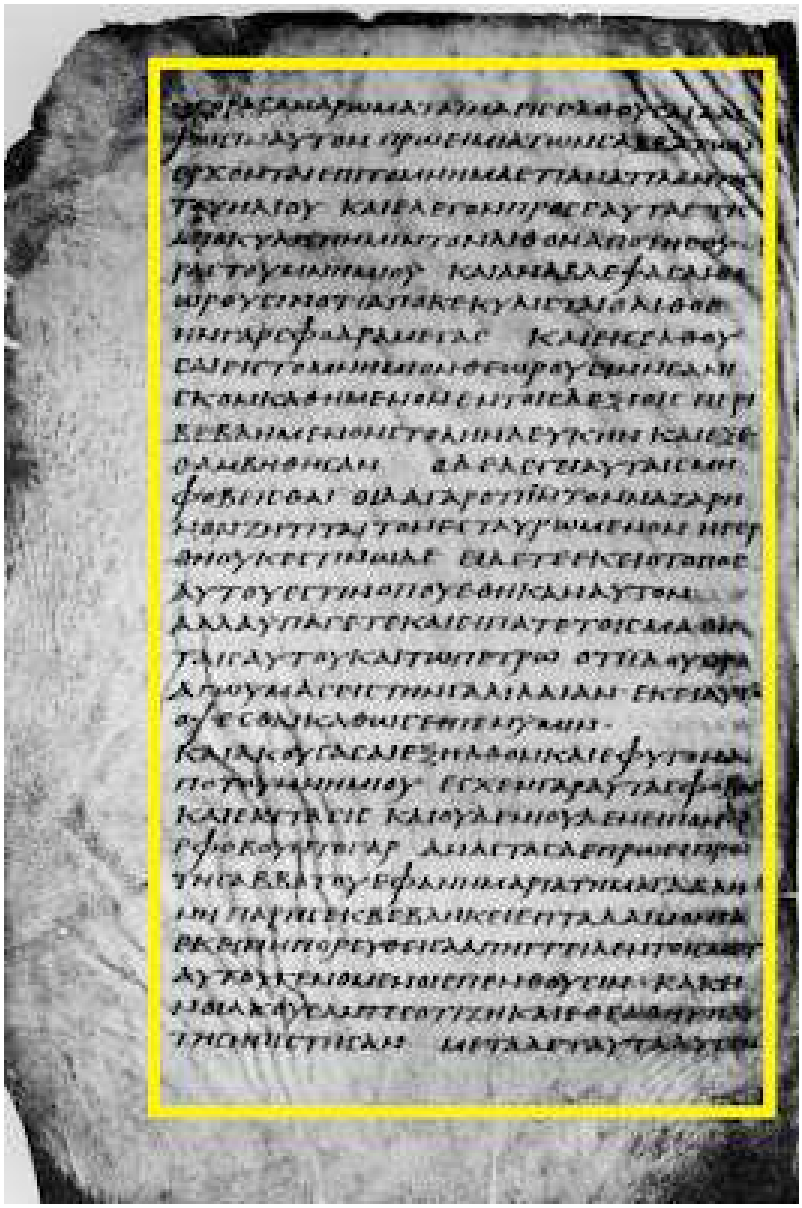
3 وكن يقلن فيما بينهن: «من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟»

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

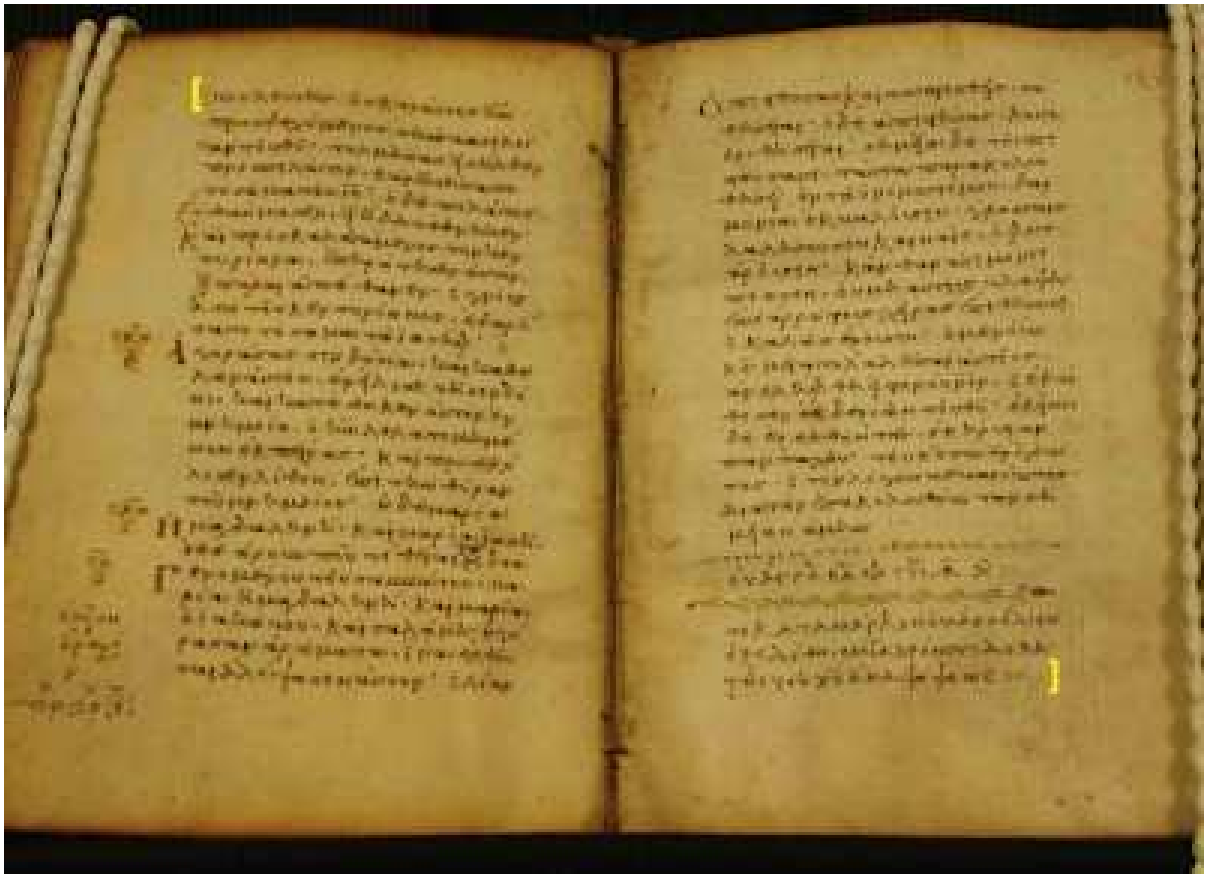
1082. 1084s. 1093. 1160. 1241. 1243. 1253. 1273. 1302. 1326. 1337. 1396. 1424. 1446. 1457. 1495. 1506. 1515. 1528. 1542s. 1546. 1555. 1574. 1579. 1582. 1593. 1645. 1654. 1675. 1689

سوف أعرض بعض المخطوطات التي تثبت نهاية أنجيل مرقس:

اولا صورة فوتوغرافية لنص الاصحاح الاخير من انجيل مرقس و به النهاية الطويلة مقسمة على الثلاث رقوق في نسخة هذا العالم المخطوطة واشنطن



ثانيا المخطوطة 2754 يقع نص خاتمة انجيل مرقس في المخطوطة رقم 2754 في الرق رقم 162 و هذه صورة نص الخاتمة بها :



وايضا تشيندروف Constantine و هو مكتشف المخطوطة السينائية ، وضع نهاية مرقس الطويلة في نسخته ، و هذه صور فوتوغرافية للثلاث صفحات الموجود بها النهاية الطويلة

τῷ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Lc 24, 5
Act 1, 9

---

sed praegresso *ite*) c q Amb (contra *euntes–praedicate* l o vg Aug$^{cons\ 3,76}$) cop syr^{p} c.* aeth

16. ο (q Amb^{semel} Vocat *et qui*, item eddl$^{lat\ 9}$ in Act Pil; e *qui autem*) πιστευσασ: d^{suppl} 2p^{e} 6p^{e} praem ος^{s} (item ck in Act Pil) | και βαπτ.: ka και ο βαπτ.

17. ταυτα παρακολουθ. (a ραικολουθησ.) ita et. Const^{8,1,1} (item Hipp charism^{245}); c*l αικολουθ. ταυτα (item c in Act Pil), Ln παρακολουθ. ταυτα cum ac^{2} 33. | εν: l επι | δαιμονια: d^{suppl} -αλλουσι (item ncc in Act Pil) | λαλησουσιν: d^{suppl} -σωσιν | καιναις: o Const (item Hipp) Isc$^{mlslb\ 10}$ ante λαλησουσιν, c*ka cop arm om

18. οφεις: c*et^{2}lm^{ms}xar^{r} 1. 22. 33. 6^{ev} 2p^{e} 6p^{e} cop arm syr^{cu} et syr^{p} c.* praem και εν ταις χερσιν (cop syr^{cu} add αυτων), item c et Ven in Act Pil | αρουσιν: o *non timebunt* | πωσιν: d^{suppl*} ποισωσιν | ου μη: c* ουδεν | αυτους: a αυτοις | βλαψῃ c. acd^{suppl}ker^{w}anklmatuvxran al longe pl Hipp$^{charism\ 245}$ ... q (= Gb Sx) βλαψει cum minuso mu Const^{8,1,1} (-ψει in Act Pil cum nc; a -ψη). Isc^{mlslb} om οφεις αρουσιν et καν θανασιμον usq βλαψ., sed totum locum libere affert („*Et iterum dicit eis dominus*: Hoc signum erit credentibus: linguis novis loquentur, daemonia eicient, et super aegros manus suas imponent et bene habebunt")

19. ουν (et. Ir^{gr} ap Cram ad fin. caten. ex scholio codicis 72): e ff^{2} g^{1} l o q vg *et dominus quidem* (o om), Ir$^{lat\ 108}$ *et quidem dominus*. Similiter syr^{cu} et^{sch} aeth ... c*l 90* arm om | κυριος cum ac^{2}d^{suppl}egmsuvx rm^{suppl} al pler g^{1} d^{suppl} am ing prag reg Ir^{gr} (ut supra) ... c*kla 1. 22. 33. 124. 2p^{e} al^{r} e ff^{2} o vg (et. fu em al) syr^{cu} et^{utr} cop arm aeth Ir^{lat} *κυριος ιζ* (o *dom. ihes. christ.*), π al pauc ιζ tantum | ανελημφθη ut Ln cum ac1^{suppl}; ς ανελημφθη cum rell ... 36. 40. ανεφερετο, 68. ανιλημφθ. και αντιφ. | τον ουρανον: 13. 69. 124. 346. τους ουρανους | εκηκ. al mu εκαθησεν | εκ δεξιων (et. Ir^{gr} ut supra): ca al pauc εν δεξια (d^{suppl} εν δεξιων), c o q *ad dexteram* (g^{1} l vg a *dextris*) | θεου: 1* e^{ser} cop πατρος (aeth *domini* vel *dei patris eius*)

20. δε: l om | σημειωων absq *αμην* ut ς^{n} Gb Sx Ln cum ac^{2} 1. 33. al mu a*** q (i *siue amen*, sed om totum versum) vg^{ed} ing reg al syr^{cu}

εἶδε ἐθεάσατο. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ

11. ηπιστησαν (fu sax Hier add εἰ): d καὶ οὐκ ἐπιστεύσαν αὐτῇ (*αὐτοῖς).

12. μετα δε: d* praem και | περιπατουσιν: l. om

13. εκεινοι: l ff² arm^{codd} (non item^{edd}) εκεινοις

14. υστερον cum cegiklmsuvxran al pler ff^{2c} g^{2} l vg (cf. am fu em ing prag reg etc) (syr^{p} vide post): Ln add δε cum ad al^{10} fere e g^{1} o q vg^{mix} mt cop syr^{sch} eth^{p} e.* aeth | αυτοις (*illis undecim* it vg): l 13. al pauc om (nec exprim cop syr^{utr} eth^{hr} al) | απιστιαν: lta cegiklmsuvxra al pler ... aeXa al mu -στειαν | εγηγερ. (eiiKM al mu εγηγερ.. x om) cum c^{2}ffiqcikLmsuvxra al pl it vg cop syr^{sch} aeth ... Ln add εκ νεκρων cum ac^{2}x(sic)a al^{pc} fere syr^{p} arm | οτι επιστευσαν: *o quoniam illis qui eum viderant resurrexisse nuntiantibus non crediderunt*, item mt *quia his qui viderant eum resurrexisse et nunciantibus illis non cred.*, q *propter quod* [illis qui] *viderant eum resurr. et nuntiantibus non crediderunt*. Post versum 14. ox Hier discimus singulare additamentum olim inventum fuisse. Habet enim contra Pelagian. 2, 15: *in quibusdam exemplaribus et maxime in Graecis codd. iuxta Marcum in fine eius evgliī scribitur*: Postea quam accubuissent undecim, apparuit eis Iesus, et exprobravit incredulitatem et duritiam cordis eorum – non crediderunt. Et illi satisfaciebant dicentes: Saeculum istud iniquitatis et incredulitatis substantia (ed vat aab aatana) quae non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem. Idcirco iam nunc revela institiam tuam.

15—19. Cf ad haec Act. Phl. A. XIV. pag. 242 sq: εξηγησαντο – οτι ειδαμεν τον ιν και τους μαθητας αυτου καθεζομενον (al -μενους) και το αρμα το καλουμενον μαριλλ (al aliter), και ελεγεν τοις μαθηταις αυτου· πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε πασῃ τῃ κτισει (e add το ευαγγελιον μου)· ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται, ο δε απιστησας κατακριθησεται. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησουσιν (c ακολουθησει ταυτα)· εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν (pco -αλλουσιν), γλωσσαις λαλησουσιν καιναις, οφεις (c praem και εν ταις χερσιν αυτων, item Ven omisso και) αρουσιν, καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει (g -ψῃ), επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν. ετι τον ιν λαλουντος προς τους μαθητας αυτου ειδομεν αυτον αναλημφθεντα εις τον ουρανον. (Quae praeter notata in codd variant, vide l. l. in ed. mea.)

15. αυτοις: d προς αυτους. Praeterea o^{2} mt add *Iesus* | απαντα (c q ante κοσμ. pon): d 225. gat cop om | κηρυξατε: d praem και, item

potest exemplo. Quae quum ita sint, sanae ergo sacrum textum pietati adversari videntur qui pro apostolicis venditare pergunt quae a Marco aliena esse tam luculenter docemur.

Patrum igitur qui agnoscunt antiquissimus est Irenaeus, qui, ut certe interpres testatur, adv. haer. III, 10, 6 affert 16, 19. Accedunt Hipp περὶ χαρισμάτων, ubi 16, 17—18 laudantur, Const (VIII, 1, 1 eadem cum Hipp habent, praeterea 16, 16. VI, 15, 3), Caesar$^{dial\ 6,\ 288}$ (16, 16) Iac$^{nisib\ 1,\ 13}$ (16, 16—18). Contra frustra ad Clem^{rom} et Clem^{alex} provocarunt, ad Ammonium et Tatianum in harmonils (quae enim supersunt, vix quicquam cum Amm aut Tat commune habent), ad Cels ap Orig (utuntur Celsi verbis his: τοῦτο [ὅτι γραφὰς ἀνωτάτω καὶ τὰ σημεῖα τῆς καλέσεως ἐδείξεν] εἰδὼς γινώσκω παρὰ ἄλλοις, καὶ φησὶν, καὶ τὰ τῶν ἄλλων etc.). Paulo plus probabilitatis habet Iustini testimonium, qui verbis (Apol. 1, 45) ἐν αὐτῷ Ἱερουσαλὴμ οἱ ἀπόστολοι αὐτοῦ ἐξελθόντες πανταχοῦ ἐκήρυξαν ad v. 20 alludisse videtur. Quod idem Christum ἀπελήλυθότα εἰς τοὺς οὐρανοὺς dicit, minus valet. Praeterea ex edd et vv testes hi habent: ACΠΕΡ^{w}GM(a v. 14 inde)Κ(r. vide supra)MSUVΧΓΛΠ al fere omn e ff^{2} g$^{1.\ 2}$ l n q vg cop (etiam ex sah$^{ss\ kw}$ v. 20 sed satis a textu vulgato diversus affertur, vide post) go (deficit a v. 12) syr^{cu} (rursus incipit a v. 17) syr^{sch} eth^{p} ^{tis} syr^{hr} arm^{ed} (sed edd antiqui qui habent novo hos versus titulo „κεφαλ. κα. μαρκ.“ praefigunt) aeth^{edd}.

ℭ Ln textum sic exhibent:

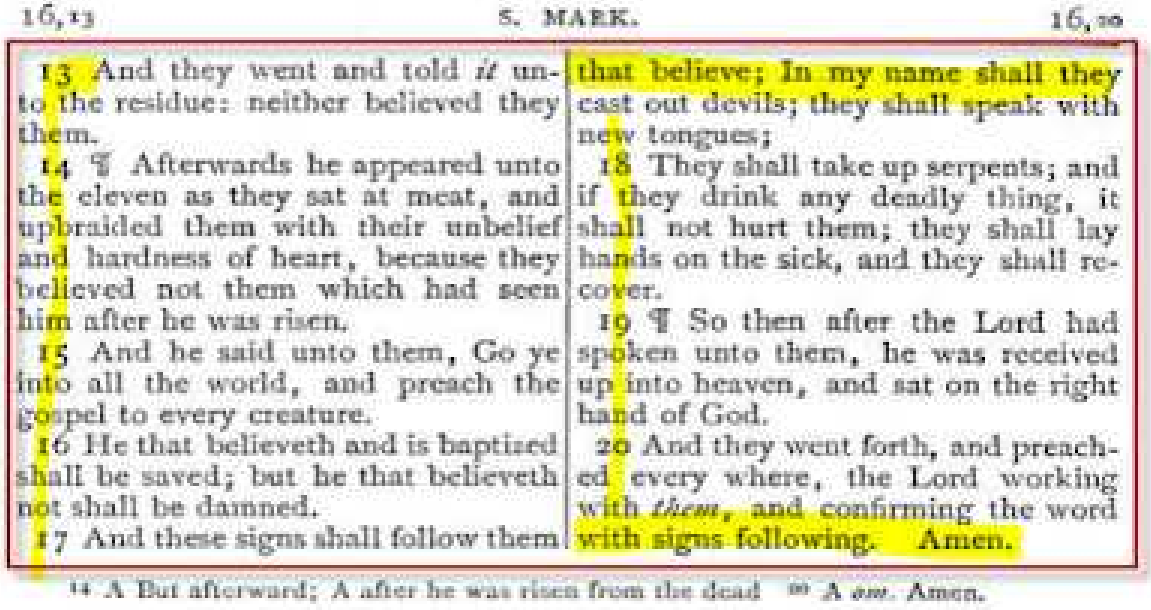
9 Ἀναστὰς δὲ πρωΐ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ$^{1\ Cor\ 15,\ 5}_{Lc\ 8,\ 2}$
τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πο-
ρευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ
κλαίουσιν. 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐ- Lc 24, 10

9. ἀναστὰς δὲ (ot. a*** n q vg sax, l om δέ, c*vid και ανασταν.): ℔w 13. 28. 69. 124. al plus^{40} e ff^{2} g$^{1.\ 2}$ vg$^{cl\ ex}$ gat mt tol (al) arm Thphyl add ὁ Ἰς (sed 69. al inque primis evgll om δέ) | πρωΐ πρώτῃ (238. 435. al πρωΐ τῇ πρώτῃ, 28. al πρωΐ τῇ πρώτῃ): Eus$^{mar\ 250}$ et^{256} sq et$^{suppl\ mar\ 301}$ τῇ μια | σαββάτου: κπ 1. al^{60} fere cop^{ds} et$^{petr\ 3}$ Eus$^{mar\ 285}$ et$^{suppl\ 301}$ (non item$^{mar\ 250\ bis}$ et^{256}) Ps-Nyss$^{resurr\ 649}$ σαββάτων | ἐφάνη πρῶτον (Eus$^{mar\ 301}$ πρωΐ, post μαρίᾳ, arm Eus$^{mar\ 297}$ om πρ.): ὁ ἐφανέρωσεν πρώτους (d hist post v. 6, ut iam notatum est) | μαρίᾳ: c −αμ | τῇ: D om | αφ cum AC^{3}EGKMSUVΓΛ al omn fere Eus$^{mar\ 297}$ et^{301} . . . Ln πνρ cum c*ff^{2} i. 33.

10. ἐκείνη (ita n vg): Ln add δέ cum c*vid al pauc e ff^{2} g^{2} l q (hae^{3} et *illa*) | πορευθεῖσα (a*** vg *eadem*, e ff^{2} *praecurrens*): κπ al^{6} ἀπελθοῦσα, n *abiit et*, Hier^{hodib} (*epist*^{120}) *abiens* . . . l prag *videns* | τοῖς: D αὐτοῖς τοῖς (it vg *his* vel *illis* vel *eis qui*) | μετ αὐτοῦ γενομένοις etc: syr^{hr} (similiter arm) *illis qui lugebant et flebant cum ipso*

11. κἀκεῖνοι cum AC^{3}D*XΓΛΠ unc^{8} al pler l n vg syr^{utr} arm aeth go Hier^{hodib} (*illique*) . . . c* (D^{2} ut vdtr) e ff^{2} q cop κἀκεῖνοι δε (*at illi*), LU 127. e^{rec} all nisi κἀκεῖνοι | ὑπ αυτης: a ὑπ αυτ. τῶν.

تشيندروف نفسه ، قام بنشر ترجمة العهد الجديد الإنجليزية و هي النسخة المعروفة باسم AV مع ملاحظاته و تعليقاته نقلا عن الثلاث مخطوطات السينائية ، الفاتيكانية و السكندرية" و قد قام بوضع نص خاتمة مرقس الطويلة هذه صورة نص الخاتمة بهذه النسخة:



16,13 S. MARK. 16,20

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.
14 ¶ Afterwards he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

14 A But afterward; A after he was risen from the dead 20 A *om.* Amen.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.
46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CHAPTER XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.
9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

و نجد ايضا شهادة قوية لدى ايرازموس في نسخته بنصيها ، اليوناني و اللاتيني للنص المستلم Textus Receptus اذ يضع نص النهاية الطويلة في نسخته بنصيها اليوناني و اللاتيني ، و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة لأنجيل مرقس في نسخته:

τὰς τρόμος καὶ ἔκστασις. καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες, ἠπίστησαν. μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν πορευομένοις, ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει. ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς· ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἕξουσιν. ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

τοῦ κατὰ μάρκον
ἁγιαγγελίου
τέλος

las tremor, & ſtupor, & nemini quicquam dicebant. timebant enim. Cum ſurrexiſſet aũt Ieſus primo die ſabbati apparuit primũ Mariæ magdalenæ, de qua ciecerat ſeptẽ dæmonia. Illa, profecta, renunciauit iis qui cũ illo fuerant lugentibus ac flentibus. Et illi cũ audiſſent, quod uiueret, & uiſus eſſet ab illa, nõ crediderũt. Poſt hæc aũt duobus ex ipſis ambulãtibus, manifeſtatus eſt in alia forma, euntibus rus. Et illi abierũt, & renunciarunt reliquis. Nec his illi crediderunt. Poſtea diſcũbẽtibus illis undecim, manifeſtatus eſt, & exprobrauit illis incredulitatẽ ſuã, & cordis duritiẽ, quod iis qui ſe uidiſſent reſurrexiſſe, nõ credidiſſent. Et dicebat eis. Ite in mundum uniuerſum, & p̃dicate euangeliũ omni creaturæ. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, ſaluabitur. Qui uero non crediderit, condemnabitur. Signa uero eos qui crediderint, hæc ſubſequentur. In nomine meo dæmonia ejicient. Linguis loquentur nouis. Serpentes tollẽt. Et ſi quid letale biberint, nõ nocebit eis. Super egrotos manus imponent, & bene habebũt. Itaq; dñs quidẽ poſtq̃ locutus fuiſſet eis receptus ẽ in cælũ, & ſedit a dextris dei. Illi uero egreſſi, p̃dicauerũt ubiq; dño cooperante, & ſermonem confirmante, p̃ ſigna ſubſequẽtia.

Euangelij ſecundum Marcum finis.

καὶ μαρία ἰακώβου τοῦ μικροῦ, & ἰωσὴ μήτηρ & σαλώμη, καὶ αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ. καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα. καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευή ὅ ἐστι προσάββατον, ἦλθεν ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτὴς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς πιλᾶτον, & ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ. ὁ δὲ πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. & προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν, εἰ πάλαι ἀπέθανεν. & γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ἰωσήφ. ὃς ἀγοράσας σινδόνα & καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι. & κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ & μαρία ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθηται. καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, μαρία ἡ μαγδαληνὴ & μαρία ἰακώβου & σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. & λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς. τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; & ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς. μὴ ἐκθαμβεῖσθε, ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον, ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος

& Maria Iacobi parui, & Ioſe mater. & Salome, q̃ etiam cum eſſet in Galilæa ſequtæ fuerant illũ, & aliæ cõplures quæ ſimul aſcenderant cũ eo Hieroſolymã. Et cũ iam ueniſſet ueſpera, nã erat paraſceue, quæ p̃cedit ſabbatũ, uenit Ioſeph ab Arimathæa, honeſtꝰ ſenator, q & ipſe erat expectans regnũ dei, & ſumpta audacia, ingreſſus eſt ad Pilatũ, & petijt ab eo corpus Ieſu. Pilatus aũt admiratus eſt, ſi iam mortuꝰ eſſet, & accerſito ad ſe Centurione, interrogauit illum, an dudũ mortuus fuiſſet. Et re cognita ex Centurione, donauit corpus ipſi Ioſeph. Et mercatus ſindonem, de poſitum eũ inuoluit ſindoni, & depoſuit in monumẽto, quoꝺ erat excſum e petra. Et aduoluit lapidẽ ad oſtium monumenti. At Maria magdalene, & Maria Ioſe ſpectabant ubi poneret.

Et cũ p̃teriſſet ſabbatũ. Maria magdalene, & Maria Iacobi, & Salome, emerunt aromata, ut uenirẽt & ungerent eũ. Et ualde mane uno die ſabbatorũ ueniunt ad monumentũ, exorto ſole, & dicebant inter ſeſe. Quis reuoluet nobis lapidẽ ab oſtio monumẽti? Et cũ reſpexiſſent, uident lapidem eſſe reuolutũ. Nam erat magnus ualde. Et ingreſſæ in monumentũ, uiderũt adoleſcentem ſedentẽ a dextris, amictũ ſtola candida, & expauerunt. At ille dicit eis. Ne expauẽſcatis. Ieſum quæritis Nazarenũ q fuit crucifixus, ſurrexit nõ eſt hic, ecce locus, ubi poſuerãt illũ. Sed abite, dicite diſcipulis eius & Petro, qꝺ p̃cedit uos in Galilæã, illic eũ uidebitis ſicut dixit uobis. Et abeuntes cito fugerunt a monumento. Habebat enim il-

XVI

المراجع

A Textual Commentary On The Greek New Testament (A - Companion Volume To The United Bible Societies' Greek New ,Testament), By Bruce M. Metzger

.3rd Edition

Chapters in the History of New Testament Textual Criticism - NEW - TESTAMENT TOOLS & STUDIES Volume IV

.Lexical Aids for Students of New Testament Greek (PDFDrive) -

Manuscripts of the Greek Bible_ An Introduction to Palaeography (- .PDFDrive)

Metzger - The Early Versions of the New Testament Their Origin, - .Transmission, And Limitations (1977)

The Canon of the New Testament_ Its Origin, Development, and - .Significance (PDFDrive)

The Text of the New Testament Its Transmission, Corruption, and - .Restoration 4th Edition

: Other Books

.A Companion to the Greek Testament and the English version -

A New Approach to Textual Criticism. An Introduction to the -

.Coherence-Based Genealogical Method (PDFDrive)

INTRODUCTION TO THETEXTUAL CRITICISM OF THE -

GREEK NEW TESTAMENT BY EBERHARD NESTLE, Ph. and

.Th.D. MAULBRONN

New Testament Textual Criticism_ The Application of -

Thoroughgoing Principles_ Essays on Manuscripts and Textual

.Variation (Supplements to Novum Testamentum) (PDFDrive)

OUTLINES OF TEXTUAL CRITICISM APPLIED TO THE NEW -

TESTAMENT BY C. E. HAMMOND,M.A. Laie Fellow and Tutor of

Exeter College,Oxford Vicar of Menheniot,Cornwall FIFTH EDITION

.REVISED

Studies in the Textual Criticism of the New Testament (New -

.Testament Tools and Studies) (PDFDrive)

Studies in the Theory and Method of New Testament Textual -
.Criticism (Studies and Documents 45) (PDFDrive)
The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. -
.Waltz Inspired by Rich Elliott Last Preliminary Edition
The New Oxford Annotated Bible _ New Revised Standard Version— -
.An Ecumenical Study Bible (PDFDrive)
The New Oxford Annotated Bible with Apocrypha- New Revised -
.Standard Version (2018)
The New Testament in Greek IV (New Testament Tools and Studies) -
.(PDFDrive)
The Text of the New Testament_ An Introduction to the Critical -
Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism (
.PDFDrive)
.The New Testament Documents_ Are They Reliable_ (PDFDrive) -
The Reliability of the New Testament_ Bart Ehrman and Daniel -
.Wallace in Dialogue (PDFDrive)
THE_THEOLOGICAL_HERESIES_OF_WESTCOTT_AND_HORT -

Textual Criticism of the Hebrew Bible, Second Revised Edition (-
.PDFDrive)

Textual Criticism and Dead Sea Scrolls Studies in Honour of Julio -
.Trebolle Barrera- Florilegium Complutense (PDFDrive)

بنيامين